GLOSSARIUM ARTIS

DEUTSCH-FRANZÖSISCHES WÖRTERBUCH ZUR KUNST
Faszikel 2

Veröffentlicht unter der Schirmherrschaft des Comité International d'Histoire de l'Art
Publié sous le patronage du Comité International d'Histoire de l'Art

Gefördert vom Bundeskanzleramt und vom Koordinator für die deutsch-französische Zusammenarbeit, Carlo Schmid

Wissenschaftliche Kommission: Hans R. Hahnloser, Louis Grodecki, Norbert Lieb und Pierre Moisy

Schriftleitung: Rudolf Huber und Renate Rieth

Mit Beiträgen von S. Benker, A. Châtelet, Dom Coquet, G. Cramer, F. Dambeck, E. Fiala, R. Gemtos, A. Hueber, G. Janneau, G. Merkle, R. Recht, H. J. Sauermost, H. P. Schwake und den Mitgliedern der Wissenschaftlichen Kommission

LITURGISCHE GERÄTE, KREUZE UND RELIQUIARE DER CHRISTLICHEN KIRCHEN

OBJETS LITURGIQUES, CROIX ET RELIQUAIRES DES EGLISES CHRETIENNES

Tübingen * Strasbourg

2-180.225, Fasz. 2

MZK-UK Brno

2619922563

Copyright 1972 by Dokumentationsstelle Tübingen
All rights reserved

Auskünfte erteilt die Dokumentationsstelle D-7400 Tübingen, Cottaweg 4

Druckerei Tübinger Chronik, Tübingen

Inhaltsverzeichnis — Table des matières

Hinweise für die Benutzung des Faszikels		6
Renseignements pour utiliser le fascicule		8
Vorbemerkung		10
Note préliminaire		11
I. DAS LITURGISCHE GERÄT	L'OBJET LITURGIQUE	13
1. Lateinischer Ritus	Rite latin	13
Anhang	Supplément	47
2. Griechisch-orthodoxer Ritus	Rite grec-orthodoxe	51
II. DAS KREUZ	LA CROIX	57
1. Grundformen des Kreuzes	Formes principales de la croix	58
2. Weitere Formen des Kreuzes	Autres formes de la croix	61
3. Arten des Kreuzes	Types de la croix	75
III. DAS RELIQUIAR	LE RELIQUAIRE	81
1. Allgemeines	Généralités	81
2. Formen des Reliquiares	Formes du reliquaire	83
Literaturverzeichnis	Bibliographie	99
Abbildungsverzeichnis	Table des illustrations	109
Deutscher Index	Index des termes allemands	113
Französischer Index	Index des termes français	135
Lateinischer Index	Index des termes latins	153

Hinweise für die Benutzung des Faszikels

Das Glossarium Artis ist ein zweisprachiges Definitions-Fachwörterbuch nach DIN 2333, das in einzelnen, thematisch geschlossenen Faszikeln erscheint.

Die Auswahl der behandelten Termini richtet sich nicht nur nach dem Thema des Faszikels sondern wird auch durch den Gesamtplan des Wörterbuches bestimmt. Die Begriffe werden - auch wenn sie mehreren Themenkreisen angehören - nur in e i n e m Faszikel definiert; wichtige Ausdrücke erscheinen darüber hinaus durch Verweis auch in anderen thematisch verwandten Faszikeln. Ein Gesamtindex wird nach Abschluß der Publikationen alle Termini nachschlagbar machen.

Die Erfassung, Definition und systematische Ordnung der Begriffe geht von der in der Bibliographie genannten Literatur aus. Es wurde versucht, zu jedem Ausdruck die Ansichten mehrerer Autoren kennenzulernen. Auf die widersprüchliche Verwendung eines Begriffes wird gegebenenfalls hingewiesen. Monumente und Autoren werden in der Definition nur genannt, wenn es sich um seltene Beispiele oder wenig gebräuchliche Benennungen handelt.

Das Wortfeld des Faszikels ist systematisch und alphabetisch geordnet. Jeder Terminus ist über den Index zu finden. Bei Synonymen ist nur die gebräuchlichste Benennung alphabetisch im Text eingeordnet. Die Reihenfolge der Synonyme entspricht ihrer Verwendung in der Fachliteratur. Die Einschränkungen "auch" oder "veraltet" vor einem Terminus gelten ebenso für die folgenden synonymen Bezeichnungen. Wenn es einen dem deutschen entsprechenden französischen Terminus gibt, wird zusätzlich eine definitorische Übersetzung nur aufgenommen, falls sie in der Fachliteratur wiederholt verwendet wird. Ergänzende Komposita, die sich der Leser selbst bilden oder übersetzen kann, wurden nicht aufgenommen.

Die Wissenschaftliche Kommission ist für alle Ergänzungen und Korrekturen dankbar.

Lexikographische Zeichen

→ Der Hinweispfeil steht nicht vor jedem aufgenommenen Begriff sondern nur dann, wenn zusätzliche Informationen zur Definition oder Systematik des Stichwortes und seiner Synonyme gegeben werden.

" " Die Anführungsstriche bezeichnen eine selten gebräuchliche oder noch umstrittene Benennung bzw. einen Neologismus.

» « Die Anführungszeichen schließen eine definitorische Übersetzung ein; es fehlt ein dem deutschen entsprechender französischer Terminus.

~ Die Tilde ersetzt jeweils nur e i n Wort.

* Der Asteriskus weist auf eine Abbildung hin.

= Das Gleichheitszeichen zwischen Synonymen verweist auf die im Text als Stichwort eingesetzte Benennung.

Renseignements pour utiliser le fascicule

Le Glossarium Artis est un lexique bilingue des termes techniques d'après DIN 2333, qui paraît en différents fascicules thématiques.

Le choix des termes ne se fait pas seulement en fonction du sujet thématique d'un fascicule mais aussi en fonction du programme général du lexique. Les termes ne sont définis que dans un seul fascicule, même s'ils appartiennent au même titre à différents regroupements thématiques. Les termes plus importants sont présentés sous forme de référence dans autres fascicules correspondants. Tous les termes seront ultérieurement regroupés dans un index général.

Le regroupement, la définition et le classement systématique des termes sont justifiés par la bibliographie. On a essayé de connaître, pour chaque terme, les opinions de plusieurs auteurs. Lorsqu'il y a désaccord au sujet d'un même terme, il en est fait mention. Oeuvres et auteurs ne sont mentionnés dans la définition que lorsqu'il s'agit d'exemples ou d'expression très rares.

La terminologie est présentée dans un ordre systématique et alphabétique. Chaque terme figure dans l'index. Lorsqu'il s'agit de synonymes, seul le terme le plus couramment usité figure comme mot tête d'article dans l'ordre alphabétique. L'énoncé des synonymes répond à leur emploi dans la littérature spécialisée. Les mots "auch" ou "veraltet" placés devant un terme sont valables pour l'ensemble des synonymes qui suivent. Chaque fois qu'il existe un terme français correspondant à l'allemand, un équivalent complémentaire n'est présenté que lorsqu'il est cité à divers

reprises dans la littérature spécialisée. On a renoncé à regrouper des mots composés complémentaires que le lecteur peut composer ou traduire lui-même.

La Commission Scientifique attend avec grand intérêt toute indication complémentaire et toute correction.

Signes lexicographiques

→ La flèche n'est pas placée devant chaque terme regroupé, elle ne paraît que lorsqu'il s'agit d'un terme donnant des renseignements complémentaires pour la définition ou l'ordre systématique du mot tête d'article et de ses synonymes.

" " Les guillemets allemands renferment une expression peu utilisée ou controversée, respectivement un néologisme.

» « Les guillemets français indiquent qu'il n'existe pas de terme français correspondant à l'allemand et que la traduction est alors remplacée par un équivalent.

~ La tilde remplace un seul mot.

* L'astérisque indique que le terme est illustré.

= Le signe d'égalité placé entre deux synonymes désigne le terme qui figure comme mot tête d'article dans le texte.

Vorbemerkung

Die Definition der im vorliegenden Faszikel behandelten Termini zum liturgischen Gerät geht vor allem auf Form und Material der Gegenstände ein. Wegen der seit Jahrzehnten andauernden Reformbestrebungen innerhalb der katholischen Kirche auf liturgischem Gebiet wird im allgemeinen über die Dauer der Verwendung der einzelnen Geräte nichts gesagt.

Da die mittelalterlichen Inventare für die Erfassung der betreffenden Bezeichnungen große Bedeutung haben, wurde auch die lateinische Terminologie berücksichtigt, ohne hierbei jedoch Vollständigkeit und exakte Differenzierung anzustreben.

Remarque préliminaire

La définition des objets liturgiques recueillis dans le présent fascicule tient compte avant tout de la forme et du matériau des objets. En raison des mouvements de réforme liturgique à l'intérieur de l'église catholique durant les dernières décennies il n'est pas fait mention en général de la durée de l'utilisation des objets liturgiques.

Comme les inventaires du moyen-âge constituent une source importante pour le regroupement des termes correspondants, on a retenu la terminologie latine, sans pour autant la présenter dans sa totalité et sans en étudier les nuances.

I. DAS LITURGISCHE GERÄT

L'OBJET LITURGIQUE

Gerät, liturgisches n: im weiteren Sinne jeder zum Gebrauch und Schmuck bei gottesdienstlichen Handlungen benötigte Gegenstand aus Edelmetall, Glas, Holz, kostbarem Stein (z.B.Bernstein) und anderem, nicht textilem Material; im engeren Sinne das Altargerät.
objet liturgique m

1. LATEINISCHER RITUS[1)]
RITE LATIN

Ablutionsgefäß n: bei der liturgischen Händewaschung verwendetes Gefäß.
vase d'ablution m

Ablutionskelch m, auch Spülkelch m, Ablutionsbecher m: metallener oder gläserner Becher, in dem etwa bis zum 16.Jh. den Gläubigen nach der Kommunion nicht konsekrierter Wein gereicht wurde; bisweilen auch als Behältnis für das Ablutionswasser verwendet.
coupe d'ablution f

[1)] Es werden auch die Bezeichnungen entsprechender, bei den Protestanten gebrauchter Geräte genannt.

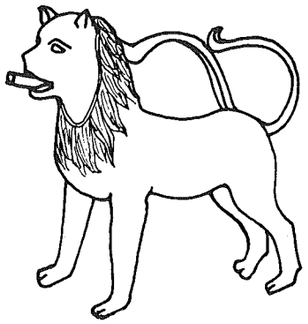

Abb.1
Aquamanile
aquamanile

noch Ablutionsgefäß

Becken n, auch Lavabobecken n, liturgisches Waschbecken n, aquamanile (später mit anderer Bedeutung; → Aquamanile), pelvis, bacinum, bacile, concha: meist aus Metall gefertigte und bisweilen mit einer Handhabe versehene flache Schale zum Auffangen des Ablutionswassers.
bassin d'ablution m

Gießgefäß n, auch Lavabokanne f, urceus, urceolus: meist metallener Behälter für das Ablutionswasser; häufig eine Kanne oder ein Krug; → Zwillingsbecken.
aiguière f

Aquamanile*n: zunächst Bezeichnung für das → Becken, später für ein figürliches Gießgefäß, meist in Tier-, seltener in Menschengestalt. Abb.1
aquamanile m

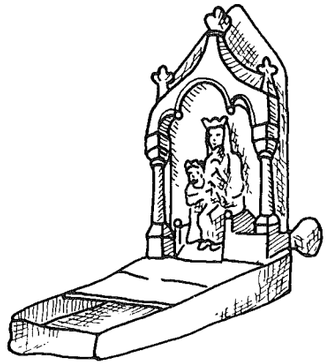

Abb.2
Almosenbrett
plateau à aumônes

noch Ablutionsgefäß

Zwillingsbecken n: aus zwei zusammengehörenden, übereinander angeordneten Schalen bestehendes Ablutionsgefäß; die obere Schale hat einen Ausguß und dient als Gießgefäß, die untere Schale bildet das Auffangbecken für das Ablutionswasser.
gémellions m pl

Almosenbrett*n, Bedel n (niederdt.), auch Armenbrett n, Bettelbrett n, Opferbrett n, Almosenschaufel f, Klappe f: zum Einsammeln des Opfergeldes dienendes schaufelartiges Holzkästchen mit Griff, bisweilen auch an einer längeren Stange befestigt; es ist vorne offen und an der Rückseite oft mit Reliefs verziert; im Mittelalter vor allem in den Ostseeländern gebräuchlich. Abb.2
plateau à aumônes (en bois) m

Altargerät n, ministeria sacra: Gefäße und Geräte für liturgische Handlungen, die am Altar vollzogen werden.
service du culte m, objets liturgiques m pl

Abendmahlsgerät n: im protestantischen Sprachgebrauch die zur Feier des Abendmahls benötigten Geräte; z.B. Abendmahlskanne, Abendmahlskelch und Abendmahlsteller.
vases sacrés m pl

Vasa sacra n pl: Altargerät, das mit dem Allerheiligsten in Berührung kommt; z.B. Custodia, Kelch, Monstranz, Patene und Ziborium.
vases sacrés m pl

Altarglöckchen n, Meßglöckchen n, auch Altarschelle f, Altarklingel f, Sanktusglocke f, tintinnabulum, campanula: kleine Handglocke, seltener eine Wandglocke, die während der Messe betätigt wird.
sonnette d'autel f, clochette liturgique f

Glockenrad*n, rota cum tintinnabulis: in Altarnähe an der Chorwand oder auf einer Stange befestigtes drehbares Rad mit kleinen Glöckchen, deren Rand oft zackenförmig ist. Abb.3
roue à sonnettes f

Klapper f, Knarre f, auch Ratsche f: aus Holzbrettchen und einem beweglichen hölzernen Hammer oder Raspel bestehendes Instrument, das während der Kartage anstelle des Altarglöckchens benutzt wird.
crécelle f, auch claquoir m, claquette f

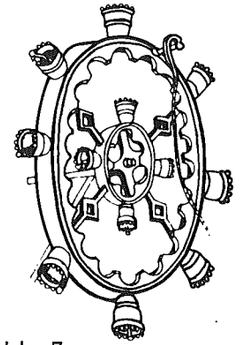

Abb.3
Glockenrad
roue à sonnettes

Abb.4
Zimbel
carillon liturgique

noch Altarglöckchen

Zimbel*f, auch Klinsel f, cymalum, cymbalum: ein korb- oder glockenähnliches, meist durchbrochen gearbeitetes Metallgehäuse, in dem sich mehrere kleine Glöckchen befinden. Abb.4.
carillon liturgique m

Ampulle f, ampulla: kleine Flasche oder Kanne aus Glas, Ton oder Metall zur Aufnahme von heiligem Öl, seltener auch von Wasser und Meßwein; → Meßkännchen, → Ölgefäß.
ampoule f (la Sainte Ampoule bezeichnet das Gefäß für das heilige Öl, mit dem in Reims die französischen Könige gesalbt wurden).

Pilgerampulle f: Gefäß zur Mitnahme von Wasser, Öl, Erde und dgl. aus Wallfahrtsorten zum Andenken an eine Pilgerfahrt.
ampoule de pèlerin f

Aschenschale f: meist silberne Schale mit Deckel, die zur Aufbewahrung der Asche für die Aschermittwochszeremonie dient.
vase aux Cendres m

Aussetzungsthron m, Expositionsthron m, Thronus m, auch Expositorium n, thronus: Gerät zur Aussetzung des Allerheiligsten in der Monstranz, seltener zur Aussetzung von Reliquien; ursprünglich ein fest mit dem Altarretabel verbundener, später beweglicher Aufbau verschiedener Form (z.B. eine Nische oder ein von Säulchen getragener Baldachin), der oft auf einem hölzernen Sockel steht; Aufbau und Sockel sind mit Edelmetall oder kostbarem Stoff verkleidet.
trône d'exposition m

Bischofsring m, Pontifikalring m, auch Pastoralring m, annulus pontificalis: goldener Ring mit einem oder mehreren Edelsteinen; er ist bischöfliche Insignie und wird am vierten Finger der rechten Hand getragen.
anneau épiscopal m, ~ pastoral

Bischofsstab*m, Hirtenstab m, auch Pastorale n, Krummstab m, baculus pastoralis, pedum, cambuta: zunächst aus Holz, später aus Elfenbein oder Edelmetall gefertigter langer Stab; er läuft unten spitz zu und endet oben anfänglich kugel- oder T-förmig (→ Taustab), später in einer Krümme; er ist bischöfliche Insignie; → Paterissa. Abb.5a - 5c
crosse épiscopale f, bâton pastoral m

Abb.5a-5c
Bischofsstab
crosse épiscopal

1 Schaft hampe
2 Knauf noeud
3 Krümme volute

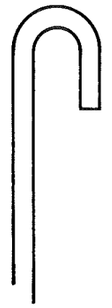
Abb.5a

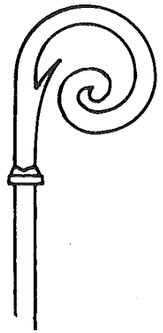
Abb.5b

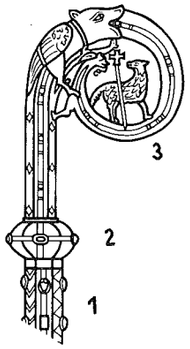

Abb.5c

noch Bischofsstab

Knauf*m, Nodus m, nodus, pomellum: knotenartige Verdickung des Schaftes unterhalb der Krümme. Abb.5c, Nr.2
noeud (de crosse épiscopale) m, auch pommeau (de crosse épiscopale) m

Krümme*f, auch Stabkrümme f, curvatura: volutenförmig gestaltetes oberes Ende des Bischofsstabes; oft mit Pflanzen-, Tier- oder Architekturmotiven und Figuren verziert. Abb.5c, Nr.3
volute (de crosse épiscopale) f, auch crosseron m

Schaft*m: der lange, gerade Mittelteil des Bischofsstabes.Abb.5c, Nr.1
hampe (de crosse épiscopale) f

Stimulus m: die Spitze am unteren Ende des Bischofsstabes.
stimule m

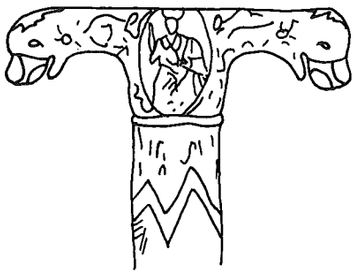

Abb.6
Taustab
tau épiscopal

noch Bischofsstab

Abtsstab m: von Äbten und Äbtissinen getragener Stab, dem Bischofsstab formal ähnlich; → Pannisellus (Faszikel Paramente).
bâton abbatial m

Taustab*m: Bischofsstab mit T-förmigem Endstück. Abb.6
tau épiscopal m, auch crosse épiscopale en tau f

Custodia f, Kustodia f, repositorium, capsula: in vielerlei Gestalt (z.B. als Türmchen, Kapelle, Haus oder Büchse) vorkommendes Gefäß, in dem die große, zur Exposition in der Monstranz dienende Hostie aufbewahrt wird.
custode f

Diptychon n: zwei durch Scharniere verbundene Täfelchen aus Holz, Elfenbein oder Edelmetall; ihre mit Wachs überzogenen Innenflächen enthielten die Namen von lebenden und verstorbenen Gläubigen, derer bei der Fürbitte gedacht wurde; heute nur im griechisch-orthodoxen Ritus gebräuchlich.
diptyque m

Abb.7
Fistula
chalumeau

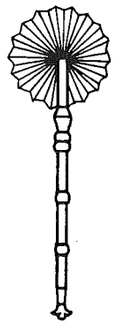

Abb.8
Flabellum
flabellum

Fistula*f, eucharistisches Saugröhrchen n, auch Kelchröhrchen n, fistula, calamus, arundo, pipa: meist aus Silber gefertigtes Röhrchen mit Griff; es wird bei der Kelchkommunion verwendet. Abb.7
chalumeau m, auch ~ eucharistique, fistula f

Flabellum*n, liturgischer Fächer m, flabellum, ventilabrum: aus Pfauenfedern, Pergament oder Seide gefertigter, an einer Stange befestigter Fächer zum Vertreiben der Insekten; → Rhipidion. Abb.8
flabellum m, éventail liturgique m, auch flabelle f, chasse-mouche liturgique m

Hostieneisen n, auch Oblateneisen n, Hostienbackeisen n, ferrum oblatorium, ferrum characteratum: zum Formen und Backen der Hostien dienendes Waffeleisen, in dessen Platten ein Kreuz oder figürliche Darstellungen eingetieft sind.
fer à hosties m

Kännchenschüssel f, auch Lavaboteller m, pelvicula: kleines, flaches Becken als Untersatz für die Meßkännchen; seltener dient es als Auffangbecken für das Ablutionswasser.
plateau m

Kanontafel f, Canontafel f, auch Sekretentafel f, tabella secretorum, tabella cum secretis: hölzerne Tafel, auch gerahmtes Pergament, worauf die gleichbleibenden Meßgebete verzeichnet sind.
canon d'autel m, auch carton d'autel m

Kantorstab m, baculus choralis, baculus praecentoris: meist in einer Kugel oder Krücke endender Zeremonienstab des Kantors.
bâton cantoral m, ~ de chantre

Kelch*m, calix: für den Meßwein bestimmtes, becherförmiges Gefäß mit Fuß; es wurde ursprünglich aus Glas, Holz oder einfachem Metall gefertigt, seltener aus Gold, Silber oder kostbarem Stein; etwa vom 9.Jh. an bestand es jedoch vorwiegend aus Edelmetall; die Kuppa war zunächst breit ausladend und hatte oft zwei Henkel (Henkelkelch), später wurde sie schmaler, die Henkel fielen meist weg und ein Schaft bildete sich aus; im protestantischen Sprachgebrauch auch Abendmahlskelch m genannt; → Patene, → Potirion. Abb.9a und 9b
calice m, ~ sacerdotal; K. mit Glöckchen an der Kuppa ~ à clochettes

Fuß*m: Standfläche des Kelches. Abb.9a, Nr.1
pied (de calice) m

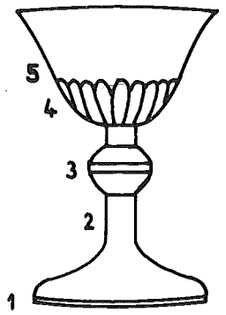

Abb.9a
Kelch
calice

1	Fuß	pied
2	Schaft	tige
3	Knauf	noeud
4	Korb	fausse coupe
5	Kuppa	coupe

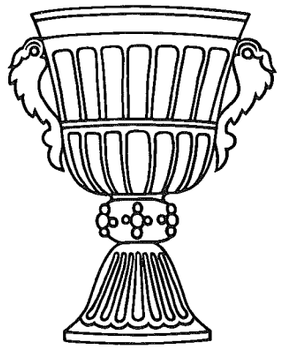

Abb.9b
Kelch/Henkelkelch
calice/calice à anses

noch Kelch

Knauf*m, Nodus m, nodus, pomellum: knotenartige Verdickung zunächst direkt unter der Kuppa, später am Schaft des Kelches; sie dient zur beseeren Handhabung und zum Schmuck des Kelches. Abb.9a, Nr. 3
noeud (de calice) m, auch pommeau (de calice) m

Korb*m: vom oberen Ende des Schaftes ausgehende, die Kuppa meist ähnlich einem Blütenkelch umfassende Verzierung. Abb.9a, Nr.4
fausse coupe (de calice) f

Kuppa*f, Cuppa f, Becher m, cuppa: Schale des Kelches. Abb.9a, Nr.5
coupe (de calice) f

Schaft*m, Ständer m: längliches Verbindungsstück zwischen Kelchfuß und Kuppa. Abb.9a, Nr.2
tige (de calice) f

noch Kelch

Formen und Arten des Kelches Formes et types du calice

Doppelkelch m: aus zwei durch einen Nodus verbundenen Kuppen bestehender Kelch, dessen eine Kuppa als Fuß dient.
calices jumeaux m pl, ~ géminés

Grabkelch m, auch Sepulkralkelch m: kleiner, schlichter Kelch aus Blei oder Zinn; Grabbeigabe für Bischöfe und Priester.
calice funéraire m

Henkelkelch*m, auch Doppelhenkelkelch m, calix ansatus: Kelch mit einem kleinen Fuß und zwei Henkeln an der Kuppa; in altchristlicher und mittelalterlicher Zeit die häufigste Kelchform. Abb.9b und 10
calice à anses m

Meßkelch m, Konsekrationskelch m, calix sanctus: Kelch, in dem der Meßwein konsekriert wird; seine Kuppa ist etwas kleiner als diejenige des Spendekelches.
calice eucharistique m, ~ de messe, auch ~ de consécration, ~ d'autel

Reisekelch m, calix viaticus: kleiner, zerlegbarer Kelch; → Reisekapelle.
calice de voyage m, ~ démontable

Abb.10
Henkelkelch
calice à anses

noch Kelch/Formen und Arten

Sammelkelch m, Opferkelch m, Offertorium n, offertorium, scyphus: Kelch mit größerer Kuppa (meist ein Henkelkelch), in welchem der von den Gläubigen dargebrachte Wein gesammelt wurde.
calice d'offertoire m, ~ d'offrande, auch ~ d'oblation

Spendekelch m, auch Kommunionkelch m, Ministerialkelch m, Laienkelch m, calix maior, calix ministerialis: Kelch mit größerer Kuppa (bisweilen ein Henkelkelch), der - solange die Kelchkommunion noch üblich war - zur Austeilung des konsekrierten Meßweines diente.
calice de communion m, ~ ministériel

Kelchlöffelchen n: einem kleinen Schöpflöffel ähnelndes, meist aus vergoldetem Silber gefertigtes Gerät, mit dem bei der Opferbereitung einige Tropfen Wasser in den Meßwein gegeben werden.
cuiller de calice f, veraltet louchette f

Kerze f: aus Bienenwachs gefertigter zylindrischer Beleuchtungskörper mit einem Docht aus geflochtener Baumwolle.
cierge m; aus Stearin oder Talg gefertigte K. chandelle f, bougie f

Docht m
mèche f

Formen und Arten der Kerze Formes et types du cierge

Altarkerze f: Kerze, die bei der Messe und anderen liturgischen Handlungen auf oder bei dem Altar brennt.
cierge d'autel m

Fackel f, fax, facula, intortitium: Kerze, die aus mehreren, der Länge nach umeinander gedrehten dünneren Kerzen zusammengesetzt ist und an mehreren Dochten brennt; sie wird z.B. bei Prozessionen mitgeführt.
flambeau m

Osterkerze f, cereus paschalis: prächtig verzierte und zur Symbolisierung der Wunden Christi mit fünf Weihrauchkörnern besteckte, große Kerze; sie wird zwischen Ostern und Christi Himmelfahrt (bzw. Pfingsten) entzündet; → Osterleuchter, → Agnus Dei.
cierge pascal m

Abb.11
Konsekrationskamm
peigne liturgique

noch Kerze/Formen und Arten

Sanktuskerze f, auch Wandlungskerze f: von der Elevation der Hostie bis zur Kommunion brennende, hohe Kerze; → Sanktusleuchter.
cierge du Sanctus m, ~ de l'élévation

Taufkerze f: häufig durch Kannelierung, Rüschen o.ä. verzierte Kerze, die während der Taufzeremonie brennt.
cierge de baptême m

Klingelbeutel m: an einer langen Stange befestigter kleiner Stoff- oder Lederbeutel, an dem früher eine Schelle befestigt war; er dient zum Einsammeln des Opfergeldes.
bourse à sonnette f, ~ de quête

Konsekrationskamm*m, auch Bischofskamm m, liturgischer Kamm m: bei der Bischofsweihe verwendeter, geschnitzter Elfenbeinkamm. Abb.11
peigne liturgique m

Kußtafel f, Paxtafel f, auch Friedenskußtafel f, pax, osculatorium: eckiges oder rundes Täfelchen aus Holz, Elfenbein, Bergkristall oder Edelmetall, das zur Überbringung des Friedenskusses an hochgestellte Gläubige dient; es ist mit Darstellungen aus dem Leben Jesu verziert und auf der Rückseite manchmal mit einer Handhabe oder einem Ständer versehen.
instrument de paix m, baiser de paix m, auch osculatoire m, porte-paix m, paix f

Laterne f: verglastes Metallgehäuse, in dem bei Prozessionen und Versehgängen eine brennende Kerze mitgeführt wird.
lanterne f

Stablaterne f: auf einem Tragschaft befestigte Laterne.
lanterne hampée f

Leuchter*m: aus Holz oder Metall, seltener aus Porzellan gefertigter Träger von Kerzen, Lampen oder Fackeln. Abb.12
chandelier m; Gesamtheit der Lichtquellen im Kirchenraum luminaire m

Fuß*m, Leuchterfuß m Abb.12, Nr.1
pied (de chandelier) m

Lichtdorn*m, Kerzstachel m: Metallspitze zum Aufstecken der Kerze. Abb.12, Nr.5
pointe (de chandelier) f

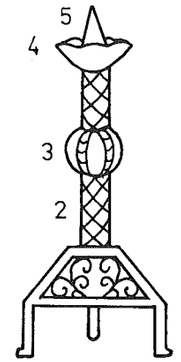

Abb.12
Leuchter
chandelier

1 Fuß	pied
2 Schaft	tige
3 Knauf	noeud
4 Lichtteller	bobèche
5 Lichtdorn	pointe

noch Leuchter

Lichtteller*m, Leuchterschälchen n, Kerzenteller m, auch Tropfschale f, Wachsteller m: Auffangvorrichtung für herabtropfendes Wachs. Abb.12, Nr.4
bobèche f

Schaft*m, Leuchterschaft m Abb.12, Nr.2
tige (de chandelier) f, fût (de chandelier) m

Formen und Arten des Leuchters Formes et types du chandelier

Akolythenleuchter m, auch Vortragleuchter m, candelabrum: niedriger Leuchter mit Fuß, der dem zelebrierenden Priester vorangetragen wird.
chandelier d'acolythe m

noch Leuchter/Formen und Arten

Altarleuchter m, candelabrum altaris: Standleuchter auf der Mensa oder auf einer Leuchterbank.
chandelier d'autel m

Ampel f, lucerna, lucerna pensilis: Hängelampe, in der an einem oder mehreren Dochten Öl brennt; → Ewiges Licht.
lampe (suspendue) à huile f

Apostelleuchter m: häufig mit dem Bild eines Apostels verzierter Wandleuchter bei einem Weihekreuz.
chandelier de consécration m, auch applique de consécration f

Armleuchter*m, candelabrum, polycandela: Leuchter mit Fuß, Schaft und mehreren, meist nach zwei Seiten gerichteten Armen. Abb.13
chandelier à branches m, auch candélabre m

Arm m, Leuchterarm m
branche (de chandelier) f

Arundo f: mit Bändern und Blumen verzierte Tragstange aus Rohr für die drei beim Osternachtsritus entzündeten Kerzen.
arundo f, porte-cierge à trois branches m

Bugia f, Pontifikalleuchter m, auch Palmatoria f, Lumen fidei n: niedriger Leuchter mit Griff, der beim Pontifikalamt dem Bischof während der Lesungen hingehalten wird.
bougeoir pontifical m, ~ épiscopal

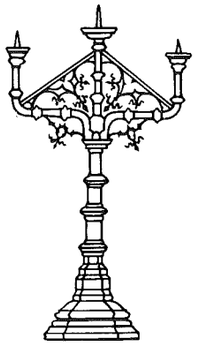

Abb.13
Armleuchter
chandelier à branches

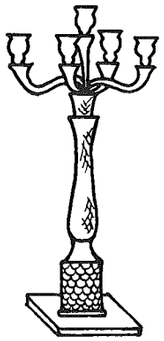

Abb.14
Kandelaber
candélabre

noch Leuchter/Formen und Arten

Engelleuchter m: von einer meist knienden Engelsgestalt gehaltener Leuchter.
»chandelier porté par une figure d'ange« m

Ewiges Licht n, auch Ewiglichtlampe f, Altarlampe f: beim Tabernakel ständig brennende Lampe, meist eine → Ampel.
veilleuse f, lampe du sanctuaire f, ~ du Saint Sacrement

Hängeleuchter m: von der Decke eines Raumes an Ketten herabhängender Leuchter.
chandelier suspendu m

Kandelaber*m, candelabrum: Standleuchter mit säulen- oder pfeilerähnlichem, reich dekoriertem Schaft; beim mehrarmigen K. gehen die Arme in der Regel nach allen Seiten aus. Abb.14
candélabre m

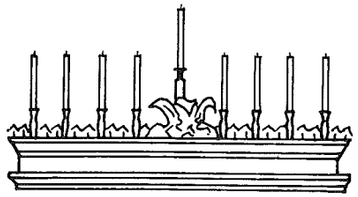

Abb.15
Lichterrechen
herse à cierges

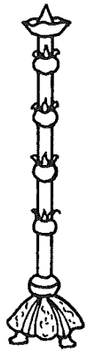

Abb.16
Osterleuchter
chandelier pascal

noch Leuchter/Formen und Arten

Lichterrechen*m, Lichtrechen m, hersia, rastella, rastrum: ursprünglich ein mit vielen Kerzen besteckter Querbalken unter dem Triumphbogen; später ein Leuchter, auf dem mehrere Kerzen in gleicher Ebene nebeneinander aufgesteckt werden können. Abb.15
herse à cierges f

Muttergottesleuchter m: runder Hängeleuchter mit einer oft auf einem Hirschgeweih montierten Marienfigur in der Mitte.
chandelier suspendu à la Madone m

Osterleuchter*m: zur Aufnahme der → Osterkerze bestimmter Leuchter mit sehr hohem, schlankem Schaft. Abb.16
chandelier pascal m

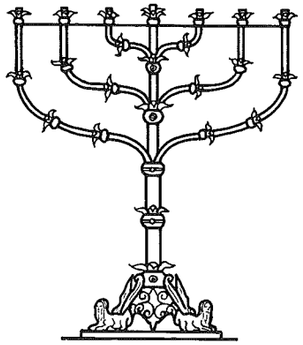

Abb.17
Siebenarmiger Leuchter
chandelier à sept branches

noch Leuchter/Formen und Arten

Radleuchter m, auch Radkrone f: reifenförmiger Hängeleuchter, der mit einer stilisierten Darstellung des himmlischen Jerusalem verziert ist.
»couronne de lumière représentant la Jérusalem céleste« f

Sanktusleuchter m, auch Wandlungsleuchter m: hoher Standleuchter für die Sanktuskerze.
chandelier du Sanctus m

Siebenarmiger Leuchter*m, auch Menora f (hebräisch): vor allem im Mittelalter gebräuchlicher Prachtleuchter mit sieben Armen; die Lichtteller liegen meist in gleicher Höhe; seine Form geht zurück auf die des Leuchters im Tempel zu Jerusalem (2.Buch Mose 37,17ff.). Abb.17
chandelier à sept branches m

noch Leuchter/Formen und Arten

Standleuchter m, candelabrum, cereostatum: größerer oder kleinerer Leuchter mit Fuß.
chandelier à pied m

Tenebraeleuchter*m, auch Teneberleuchter m, Mettenleuchter m, Triangel f, hersia triangularis, candelabrum triangulare: meist aus Holz gefertigter, schlichter, dreieckiger Leuchter mit hohem Schaft; er ist mit dreizehn oder fünfzehn Kerzen besteckt und wird in den Kartagen benutzt. Abb.18
chandelier triangulaire m, ~ des ténèbres

Tumbaleuchter m: während der Totenmesse neben dem Sarg aufgestellter hoher Leuchter.
chandelier funéraire m

Tragleuchter m, Handleuchter m
bougeoir m

Wandleuchter m, auch Wandarm m: meist aus einer das Licht reflektierenden Platte und einem oder mehreren Armen bestehender, direkt an der Wand befestigter Leuchter; → Apostelleuchter.
applique f

Leuchterbank f, auch Leuchterstaffel f: stufenartiger Untersatz aus Holz oder auch aus Marmor für die Altarleuchter.
gradin aux chandeliers m

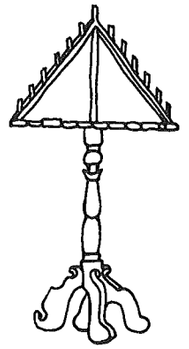

Abb.18
Tenebraeleuchter
chandelier triangulaire

Messer, eucharistisches n, culter eucharisticus: Gerät zum Zerteilen des eucharistischen Brotes; heute nur noch im griechisch-orthodoxen Ritus gebräuchlich; → heilige Lanze.
couteau à hosties m

Meßkännchen n, auch Meßampulle f, Meßpollen m, ama, amula, ampulla, bureta, canna, phiala: kleineres, bauchiges Gefäß (Flasche, Krug oder Kanne) für den Meßwein und das beizumischende Wasser; zunächst aus Glas oder Ton, später aus Edelmetall gefertigt; oft ist in das Gefäß für Wein ein V (vinum) oder eine Traube, in dasjenige für Wasser ein A (aqua) oder ein Fisch eingraviert; im protestantischen Sprachgebrauch auch Abendmahlskanne f, Altarkanne f genannt; → Ampulle, → Kännchenschüssel.
burette f

Monstranz*f, monstrantia, ostensorium: vorwiegend aus Edelmetall gefertigtes Gerät, in dem die konsekrierte Hostie zur Anbetung ausgesetzt oder bei Prozessionen mitgetragen wird; die M. hat meist einen dem Kelch ähnlichen Ständer mit Fuß und Schaft; → Aussetzungsthron, → Ostensorium. Abb.19
ostensoir m, auch monstrance f

Lunula*f: aus zwei meist halbmondförmigen Bügeln bestehender, aufklappbarer Hostienhalter im Schaugehäuse der Monstranz; seltener ist die L. kreisförmig. Abb.19, Nr.1
lunule f

Schaugehäuse n, Schaugefäß n: ganz oder nur vorne verglaster, auch aus Bergkristall gefertigter und häufig von reicher Goldschmiedearbeit umgebener Behälter für die Hostie (bzw. die Reliquie).
monstrance f

Formen der Monstranz — Formes de l'ostensoir

Kelch-Monstranz f: Monstranz, deren Schaugehäuse auf einen Kelch gesetzt werden kann.
ostensoir-calice m

Kreuz-Monstranz f: Monstranz mit kreuzförmigem Schaugehäuse.
ostensoir cruciforme m

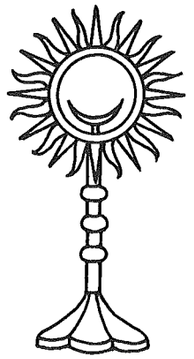

Abb.19
Monstranz/Sonnenmonstranz
ostensoir/ostensoir rayonnant
1 Lunula lunule

noch Monstranz/Formen

Laternenmonstranz f: Monstranz mit zylinderförmigem oder eckigem Schaubehälter in einem Gehäuse aus durchbrochenem Metall, das oben kuppel- oder pyramidenförmig gestaltet ist.
ostensoir-lanterne m

Monstranz, retabelförmige f, auch Altarhochbau-Monstranz f: Monstranz, deren Schaugehäuse von Nebenbauten flankiert ist; eine Weiterbildung der Turmmonstranz.
ostensoir-retable m

Scheibenmonstranz f: Monstranz mit rundem oder ovalem Schaugehäuse in schlichter Umrahmung.
ostensoir discoïdal m

Sonnenmonstranz*f, Strahlenmonstranz f: Monstranz, deren Schaugehäuse von einem oder mehreren Strahlenkränzen umgeben ist. Abb.19
ostensoir rayonnant m, ostensoir-soleil m

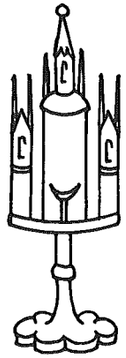

Abb.20
Turmmonstranz
ostensoir à tourelles

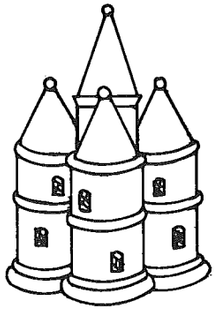

Abb.21
Ölgefäß
vase aux saintes huiles

noch Monstranz/Formen

Turmmonstranz*f: Monstranz, deren Schaugehäuse von Strebewerk flankiert ist. Abb.20
ostensoir à tourelles m

Ziborium-Monstranz f: als Monstranz dienendes Ziborium; das Schaugehäuse ist entweder zwischen Kuppa und Deckel eingesetzt oder auf die Kuppa aufgesetzt; → Ziborium.
ostensoir-ciboire m

Ölgefäß*n, Chrismarium n, chrismarium: aus Glas, Edelmetall oder anderem Material gefertigter, oft dreiteiliger Behälter für die heiligen Öle; er kommt in verschiedenen Formen vor, z.B. als Ampulle, Büchse oder turmförmiges Gefäß. Abb.21
vase aux saintes huiles m, auch chrismarium m, chrémier m, veraltet chrémeau m

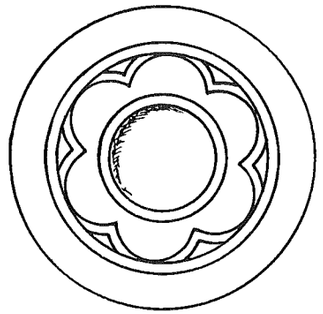

Abb.22
Patene
patène

Patene*f, auch Hostienteller m, Kelchteller m, Kelchpatene f, Weihbrotschüssel f, patena: aus dem gleichen Material wie der Kelch gefertigter und zu ihm als Deckel oder Untersatz passender Teller für das konsekrierte Brot; die P. ist leicht konkav oder ganz eben und hat in der Mitte eine kleine Vertiefung; am Rande ist sie oft mit umlaufender Inschrift oder figürlicher Gravur verziert. Im protestantischen Sprachgebrauch heißt das entsprechende Gerät Abendmahlsteller m, auch Brotteller m; → Diskos. Abb.22
patène f

Kommunionpatene f, auch Kommunionteller m: mit Handhaben versehener, flacher und meist ovaler Teller aus Silber oder anderem Metall mit Vergoldung; die K. wird vom Gläubigen während der Kommunion unter das Kinn gehalten, damit keine Partikel der Hostie zu Boden fallen können.
patène de communion f, ~ ministérielle, plateau de communion m

Rauchfaß*n, Weihrauchfaß n, auch Rauchbecken n, thuribulum, incensorium: an Ketten schwenkbares Metallgefäß verschiedener Form für die liturgischen Räucherungen; sein unterer Teil ist als kleines Räucherbecken mit niedrigem Fuß gestaltet, sein oberer Teil ist durchbrochen gearbeitet; → Weihrauchbehälter. Abb.23
encensoir m, cassolette à encens f

Reisekapelle f: Bezeichnung für einen Satz liturgischer Geräte, die zur Abhaltung einer Messe außerhalb der Kirche mitgeführt werden; zur R. gehören u.a. Altarglöckchen, Kelch, Meßkännchen, Patene, Weihwedel, Ziborium und eine Garnitur leichter Meßkleider.
chapelle portative f

Meßkoffer m: zur Aufnahme der Reisekapelle bestimmter, metallbeschlagener Leder- oder Samtkoffer, in dessen Deckel sich häufig ein Andachtsbild befindet.
valise-autel f, coffre de la chapelle portative m

Seiher, liturgischer m, Colatorium n, colatorium, colum vinarium: löffelförmiges Sieb aus Edelmetall, durch das der zur Konsekration bestimmte Wein in den Kelch gegossen wurde; etwa ab 12.Jh. nur noch vereinzelt in Gebrauch.
couloire liturgique f, passoire liturgique f

Abb.23
Rauchfaß
encensoir

Tabernakel n, Altartabernakel n, tabernaculum: Gehäuse für Pyxis bzw. Ziborium; im Mittelalter eine tragbare Metallkassette, später ein auf dem Altar verbleibendes, kunstvoll gearbeitetes Schränkchen aus Holz oder Edelmetall, innen mit Seide ausgekleidet.
tabernacle m.

Drehtabernakel n: um eine vertikale Achse drehbarer Holzzylinder mit drei Nischen für Altarkreuz, Ziborium und Monstranz; das D. kann oft zugleich auch in die Höhe gewunden werden; eine vor allem im Barock verbreitete Form des Tabernakels.
tabernacle mobile m, ~ tournant.

Hängetabernakel n, suspensio, tabernaculum pensile: an Ketten über oder neben dem Altar schwebendes, laternenähnliches Gehäuse für die Pyxis; eine im Mittelalter häufige Form des Tabernakels.
tabernacle suspendu m, ~ en suspension

Taufgerät n: zur Taufspendung benötigtes Gerät.
service de baptême m

Taufkännchen n: Behälter für das Taufwasser.
burette de baptême f

Taufschüssel f: bewegliches oder in den Taufstein eingelassenes metallenes Becken zum Auffangen des Taufwassers.
bassin de baptême m, cuve baptismale f

Versehgerät n: zur Spendung der Sterbesakramente benötigtes Gerät.
service d'administration de malades m, ~ d'extrême onction

Krankenkreuz n, Versehkreuz n: kleines Kreuz, dessen Mitte als flache Pyxis und dessen unterer Teil als Gefäß für das Krankenöl ausgebildet sind.
ciboire-chrismatoire cruciforme m

Krankenpatene f, Versehpatene f: kleine Patene, deren Mitte als Pyxis ausgebildet ist.
patène de malades f

Krankenziborium n, Versehziborium n: kleines Ziborium, das nur wenige Hostien aufnehmen kann.
ciboire de malades m

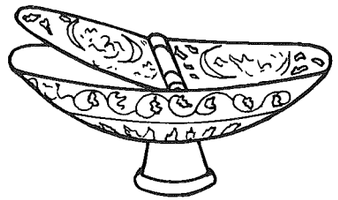

Abb.24
Schiffchen
navette à encens

Wärmapfel m, pomum calefactorium: metallene, durchbrochen gearbeitete Hohlkugel mit einem Einsatz, welcher mit glühenden Kohlen gefüllt werden kann; der W. diente dem Priester zum Erwärmen der Hände beim Altardienst.
pomme chauffe-mains f

Weihrauchbehälter m, veraltet Weihrauchpfanne f, acerra, incensorium: Kästchen, Büchse oder Schale mit Deckel als Gefäß für die Weihrauchkörner; → Rauchfaß.
acerra f, acerre f, boîte à encens f

Schiffchen*n, Weihrauchschiffchen n, auch Rauchschiffchen n, navicula: Weihrauchbehälter in Form einer länglich ovalen Schale mit Fuß und flachem, zweiteiligem Deckel. Abb.24
navette à encens f

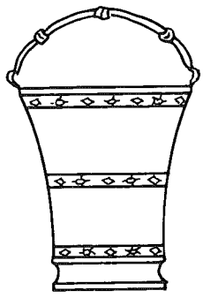

Abb.25
Weihwasserkessel
bénitier portatif

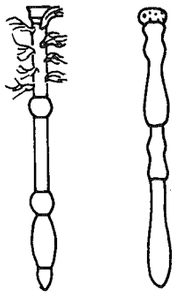

Abb.26
Weihwedel
goupillon

Weihrauchlöffelchen n: kleiner Löffel, mit dem die Weihrauchkörner aus dem Behälter entnommen und in das Rauchfaß eingelegt werden.
cuiller à encens f, veraltet louchette f

Weihwasserkessel*m, vas lustrale, aspersorium, aspergitorium: aus Metall, seltener aus Elfenbein gefertigter kleiner Eimer mit Henkel als Gefäß für das Weihwasser. Abb.25
bénitier portatif m

Weihwedel*m, Aspergill n, auch Sprengwedel m, Weihquast m, aspergillum: zum Aussprengen des Weihwassers dienender Stab, der oben mit Borsten besetzt ist oder einen durchlöcherten Metallknopf trägt, in dem sich ein Schwamm befindet. Abb.26
goupillon m, auch aspersoir m

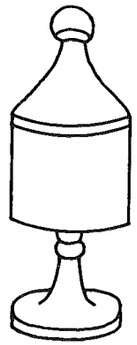

Abb.27a
Ziborium
ciboire

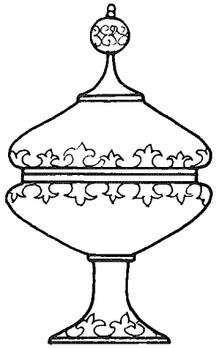

Abb.27b
Ziborium
ciboire

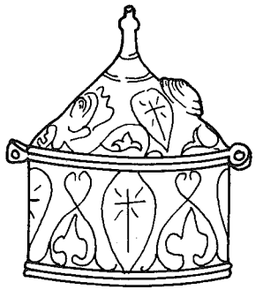

Abb.28
Pyxis
pyxide

Ziborium*n, Ciborium n, auch Speisekelch m, vas, vasculum, cuppa, capsa: aus der Pyxis entstandenes und bisweilen auch so bezeichnetes, aus Edelmetall gefertigtes Gefäß mit Deckel zur Aufbewahrung und Austeilung der Hostien; meist hat es die Form des Kelches und ist wie dieser mit Fuß und Schaft ausgebildet; → Artophorion. Abb.27a und 27b
ciboire m

Pyxis*f, auch Hostiendose f, Hostienbüchse f, pyxis, capsa: aus Holz, Elfenbein oder Edelmetall gefertigte runde oder eckige Büchse mit ebenem Boden und einem meist durch Scharniere fest verbundenen Deckel; etwa vom 13.Jh. an wurde die P. oft mit einem Fuß versehen, da sie außer zur Aufbewahrung der Hostien auch zur Aussetzung des Allerheiligsten diente. Im protestantischen Sprachgebrauch heißt das entsprechende Gefäß Oblatendose f. Abb.28
pyxide f

Abb.29
eucharistische Taube
colombe eucharistique

noch Ziborium

Hängepyxis f: Hostiengefäß, das an Ketten oder Schnüren befestigt über dem Altar schwebend aufbewahrt wird; es hat entweder Ringe am Deckel oder an der Seite oder es steht auf einem Untersatz.
pyxide suspendue f

Taube*, eucharistische f, Hostientaube f, columba: meist aus Edelmetall gefertigtes Hostiengefäß in Gestalt einer Taube, in deren Rücken eine kleine ovale, mit einem Deckel verschlossene Mulde zur Aufnahme der Hostien eingearbeitet ist; wird sie als Hängepyxis verwendet, so steht sie auf einem tellerartigen Untersatz. Abb.29
colombe eucharistique f

Turm, eucharistischer m: runde oder polygonale Pyxis aus Elfenbein mit hohem, kegelförmigem Deckel, der ihr ein turmähnliches Aussehen gibt.
tour eucharistique f, pyxide en forme de tour f

ANHANG

SUPPLEMENT

Devotionalie f: Gegenstand religiöser Kleinkunst für die private Andacht, auch Erinnerungsstück an eine Pilgerfahrt.
objet de piété m

Agnus Dei n: zunächst rundes, später ovales, mit dem Relief des Gotteslammes verziertes und ursprünglich aus dem Rest einer → Osterkerze gefertigtes Wachstäfelchen; es wird vom Papst in seinem ersten und jedem siebenten Regierungsjahr geweiht und an die Gläubigen verteilt.
Agnus Dei m

Bruderschaftsmedaille f
médaille de confrérie f

Gnadenpfennig m
monnaie de pèlerinage f, jeton de pèlerinage m

Heiligenbildchen n
(petite) image de saint f

noch Devotionalie

Pilgerzeichen n, Wallfahrtsmedaille f: aus einer Blei-Zinn-Legierung bestehende, meist durchbrochen oder als Flachrelief gearbeitete Plakette mit der Darstellung des an einem Wallfahrtsort verehrten Heiligen oder Heiltums.
médaille de pèlerinage f

Rosenkranz*m, auch Gebetsschnur f, Paternoster n, rosarium: das zur gleichnamigen Gebetsübung dienende Zählgerät; eine Kette oder Schnur, auf welcher kleinere und größere Kugeln aus verschiedenem Material (Holz, Glas, Metall, seltener Edelmetall oder Elfenbein) aufgereiht sind. Abb.30
Aus fünf → Gesetzen bestehender R. chapelet m; aus fünfzehn Gesetzen bestehender R. rosaire m

Betnuß f, auch Gebetsnuß f: aus Elfenbein, Holz oder Edelmetall gefertigte nußförmige, aufklappbare Kapsel, deren Innenseiten mit religiösen Darstellungen in feinster Schnitzarbeit verziert sind; die B. kommt als Anhänger am Rosenkranz vor oder sie ist eine Art Miniatur-Schnitzaltar, der unabhängig vom Rosenkranz gebraucht wird.
»aide-prière sous forme de capsule illustrée« m

Gesetz n, auch Gesätz n, Zehner m, Dekade f: Bezeichnung für eine durch zehn kleine und eine größere Perle markierte Abteilung des Rosenkranzes.
dizaine de chapelet f

Abb.30
Rosenkranz
chapelet

noch Rosenkranz

Perle f, Korn n: die einzelne Kugel am Rosenkranz, deren jede ein bestimmtes Gebet anzeigt.
grain de chapelet m

Vaterunser-Korn n: größere Perle am Rosenkranz.
gros grain de chapelet m

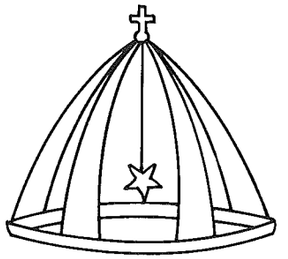

Abb.31
Asteriskos
astérisque

2. GRIECHISCH-ORTHODOXER RITUS
RITE GREC-ORTHODOXE

Altarleuchter m → Altarleuchter/Lat.Ritus
chandelier d'autel m

Ampulle f → Ampulle und → Ölgefäß/Lat.Ritus
ampoule f

Artophorion n: Behälter für das konsekrierte Brot; meist ein Kästchen aus Edelmetall, aber auch in Gestalt einer Taube oder eines kleinen Grabmals; → Ziborium.
artophorion m, ciboire m

Asteriskos*m: aus zwei übereinanderliegenden Metallbügeln bestehendes Gerät, das über den Diskos gestellt wird, um die Berührung des konsekrierten Brotes durch das Kalymmaton (Faszikel Paramente) zu verhindern; vom Kreuzungspunkt der Metallbügel hängt oft ein kleiner Stern herunter, der den Stern von Bethlehem symbolisiert. Abb.31
astérisque m, étoile f

Abb.32
Dikerion
dikérion

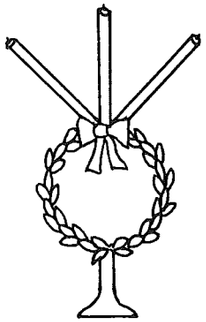

Abb.33
Trikerion
trikérion

Dikirotrikira*n pl: die beiden Leuchter, welche vom Bischof bei der Segensspendung gebraucht werden; vgl. Abb.32 und 33
dikirotrikira m pl, auch »paire de chandeliers de bénédiction« f

Dikerion*n: bischöflicher Segensleuchter mit zwei Kerzen; Symbol der zwei Naturen in Christus. Abb.32
dikérion m

Trikerion*n: bischöflicher Segensleuchter mit drei Kerzen; Symbol der Dreifaltigkeit. Abb.33
trikérion m

Diskos m: zur Aufbewahrung des konsekrierten Brotes dienender Teller aus Edelmetall mit vergoldeter Innenfläche; im griechischen Ritus ohne Fuß, im islamischen Ritus auf niedrigem Fuß ruhend; → Patene.
disque m, patène f

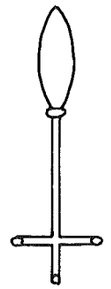

Abb.34
heilige Lanze
lance eucharistique

Enkolpion n, auch Panagia f: vom Bischof an einer Kette getragenes Medaillon mit dem Bild der Mutter Gottes (Panagia = die Allerheilige), bisweilen auch mit dem Bild des Herrn.
encolpion m

Kännchen n → Meßkännchen/Lat.Ritus
burette f

Kruzifix n → Kruzifix und → Altarkreuz/Lat.Ritus; die Gestalt des Gekreuzigten ist meist nicht plastisch dargestellt, sondern auf das Holz oder Metall aufgemalt bzw. darin eingraviert.
crucifix m

Lanze*, heilige f, auch eucharistische Lanze f, heiliger Speer m: zweischneidiges, lanzenförmiges Messer mit langem Griff; es dient zum Zerteilen des eucharistischen Brotes vor der Konsekration; → eucharistisches Messer. Abb.34
lance eucharistique f

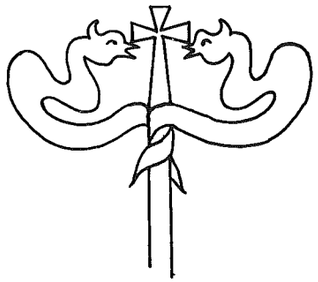

Abb.35
Paterissa
patérissa

Löffel, eucharistischer m, heiliger Löffel m, auch Kommunionlöffel m: kleiner, langstieliger Löffel aus vergoldetem Silber zur Austeilung der im Meßwein getränkten, konsekrierten Hostien.
cuiller eucharistique f

Paterissa*f, auch Rawdos m: der Stab des griechisch-orthodoxen Bischofs; er ist etwas kürzer als der Stab des katholischen Bischofs und endet in zwei entgegengesetzt verlaufenden, oft als Schlangen oder Drachen gestalteten Krümmungen; → Bischofsstab. Abb.35
patérissa f, crosse épiscopale f

Potirion n: Bezeichnung des eucharistischen → Kelches.
potirion m, calice m

Rauchfaß n → Rauchfaß/Lat.Ritus
encensoir m

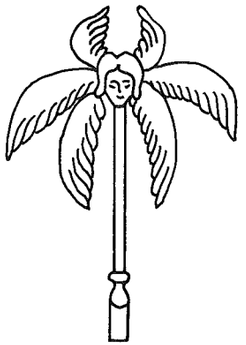

Abb.36
Rhipidion
rhipidion

Rhipidion*n, auch Hexapterygon n: liturgischer Fächer, auf dessen Blatt ein von sechs Flügeln umgebener Seraphskopf abgebildet ist; das R. wird bei Pontifikalgottesdiensten benutzt; → Flabellum. Abb.36
rhipidion m, hexaptéryge m

Schwamm, heiliger m, spongia sacra: Schwamm, mit dem die kleinen Partikel des konsekrierten Brotes vom Diskos in das Potirion gestreift werden.
éponge sacrée f

Segenskreuz n: bei der Segensspendung verwendetes kleines Kreuz mit Griff.
croix de bénédiction f

Simandron n: Schlagbrett, auf dem mit einem Hämmerchen Klopfzeichen gegeben werden.
simandre m

Weihkessel m → Weihwasserkessel.
bénitier portatif m

Zeon n: metallener, mit Handhabe versehener Napf zum Erwärmen des Wassers, welches dem konsekrierten Wein beigegeben wird.
zéon m

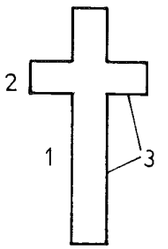

Abb.37
Kreuz
croix

1	Längsbalken	hampe
2	Querbalken	croisillon
3	Arm	branche

II. DAS KREUZ
LA CROIX

Kreuz*n, crux: zwei sich rechtwinklig oder schräg überschneidende Balken bzw. Linien; Symbol des Opfertodes Christi und des christlichen Glaubens. Abb.37
croix f

Arm*m, Kreuzarm m: vom Schnittpunkt der Balken bis zu ihrem Ende reichender Teil des Längs- bzw. Querbalkens. Abb.37, Nr.3
branche (de croix) f, bras (de croix) m

Längsbalken m, auch Stamm m Abb.37, Nr.1
hampe (de croix) f, montant (de croix) m

Querbalken m Abb.37, Nr.2
croisillon (de croix) m, traverse (de croix) f

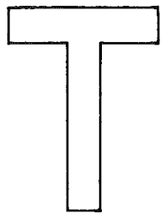

Abb.38
Antoniuskreuz
croix de saint-Antoine

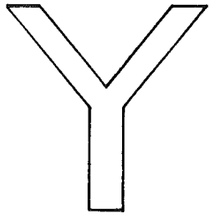

Abb.39
Gabelkreuz
croix en fourche

1. Grundformen des Kreuzes
   Formes principales de la croix

Antoniuskreuz*n, Taukreuz n, auch ägyptisches Kreuz n, crux commissa: Kreuz, dessen Querbalken über dem oberen Ende des Längsbalkens liegt. Abb.38
croix de saint-Antoine f, ~ en tau, ~ égyptienne

Gabelkreuz*n, Schächerkreuz n, auch Deichselkreuz n, furca: Kreuz mit Y-förmig zusammengefügten Balken; → gegabeltes Kreuz. Abb.39
croix en fourche f, auch pairle m, fourche f, croix en Y f

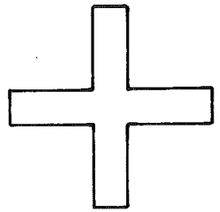

Abb.40
griechisches Kreuz
croix grecque

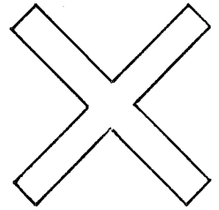

Abb.41
Andreaskreuz
croix de saint-André

Kreuz*, griechisches n, auch Georgskreuz n, crux quadrata: Kreuz mit vier gleich langen Armen. Abb.40
croix grecque f

Andreaskreuz*n, auch burgundisches Kreuz n, Schrägkreuz n, "Scheyerer Kreuz" n (bayerisch), crux decussata: schräg liegendes griechisches Kreuz. Abb.41
croix de saint-André f, auch ~ en sautoir, ~ de Bourgogne, ~ en X

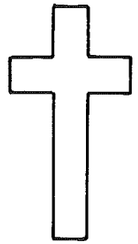

Abb.42
lateinisches Kreuz
croix latine

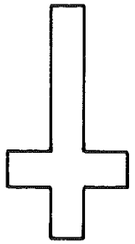

Abb.43
Petruskreuz
croix de saint-Pierre

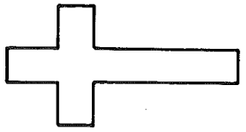

Abb.44
Philippuskreuz
croix de saint-Philippe

Kreuz*, lateinisches n, auch Passionskreuz n, crux immissa: Kreuz, dessen Querbalken im oberen Drittel des Längsbalkens liegt. Abb.42
croix latine f

Petruskreuz*n: Kreuz, dessen Querbalken im unteren Drittel des Längsbalkens liegt. Abb.43
croix de saint-Pierre f

Philippuskreuz*n: waagerecht liegendes lateinisches Kreuz. Abb.44
croix de saint-Philippe f

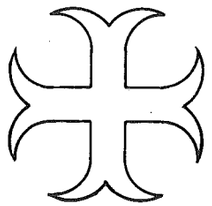

Abb.45
Ankerkreuz
croix ancrée

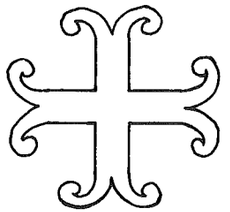

Abb.46
Ankerkreuz
croix recerclée

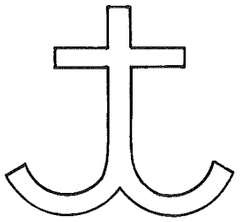

Abb.47
Ankerkreuz
croix de l'Espérance

2. Weitere Formen des Kreuzes[1)]
Autres formes de la croix

Ankerkreuz*n: 1. Kreuz, dessen Arme in je zwei auswärts gebogene Enden auslaufen. Abb.45
croix ancrée f

2. Kreuz, dessen Arme in je zwei volutenförmige Enden auslaufen. Abb.46
croix recerclée f

3. Kreuz, dessen Längsbalken unten ankerförmig endet. Abb.47
croix de l'Espérance f

[1)] Vorwiegend heraldische Kreuzesformen sind nicht aufgenommen.

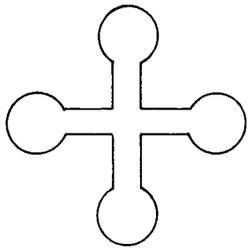

Abb.48
Apfelkreuz
croix pommetée

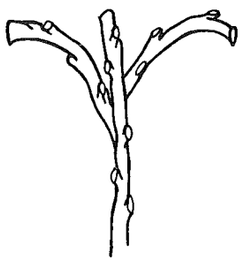

Abb.49
Astkreuz
croix écotée

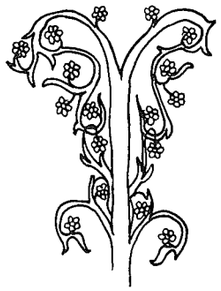

Abb.50
Baumkreuz
croix en forme
d'arbre de vie

Apfelkreuz*n, auch Kolbenkreuz n, Kugelstabkreuz n, Pilgerstabkreuz n: Kreuz, dessen Arme kugelförmig enden. Abb.48
croix pommetée f, ~ bourdonnée, ~ de pèlerin

Astkreuz*n: Kreuz mit astartigen, knorrigen Armen; meist in einer dem Gabelkreuz ähnlichen Form; zu unterscheiden vom Baumkreuz. Abb.49
croix écotée f, ~ clavelée

Baumkreuz*n: mit Zweigen, Blättern, Blüten und Früchten geschmücktes Kreuz; Symbol des Lebensbaumes; zu unterscheiden vom Astkreuz. Abb.50
»croix en forme d'arbre de vie« f

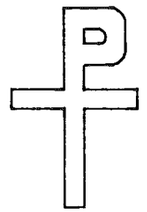

Abb.51a

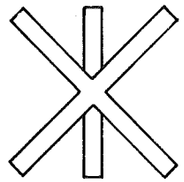

Abb.51b

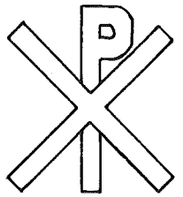

Abb.51c

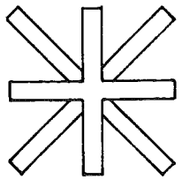

Abb.51a-51e
Christusmonogramm
chrisme

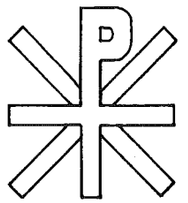

Abb.51d Abb.51e

Christusmonogramm*n, crux monogrammatica: Kreuz, das aus der Verbindung der griechischen Buchstaben X (Chi) und P (Ro) gebildet wird und den Christusnamen wiedergibt; die als Abb.51a gezeigte Form wird auch als Staurogramm n bezeichnet und die als Abb.51c gezeigte Form heißt auch Christogramm n oder Konstantinisches Kreuz n. Abb.51a - 51e
chrisme m

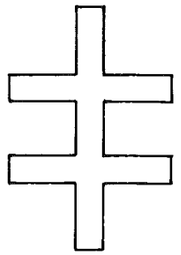

Abb.52
lothringisches Kreuz
croix de Lorraine

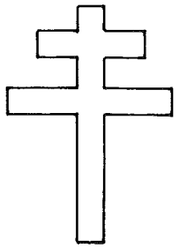

Abb.53a
Patriarchenkreuz
croix patriarcale

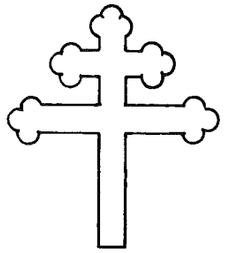

Abb.53b
Patriarchenkreuz
croix patriarcale

Doppelkreuz*n, crux bipartita, crux gemina: Kreuz mit zwei Querbalken, dessen oberer bisweilen als Inschrifttafel dient; vgl. Abb.52, 53a und 53 b
croix à double croisillon f, ~ à double traverse

Kreuz*, lothringisches n: Doppelkreuz, dessen gleich lange Querbalken den Längsbalken in drei gleiche Abschnitte unterteilen. Abb.52
croix de Lorraine f

Patriarchenkreuz*n, Kardinalskreuz n, Erzbischofskreuz n: Doppelkreuz, dessen oberer Querbalken kürzer ist als der untere. Abb.53a und 53b
croix patriarcale f, ~ archiépiscopale

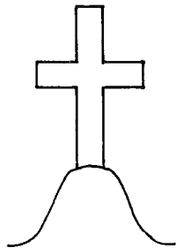

Abb.54
Golgotha-Kreuz
croix de Golgotha

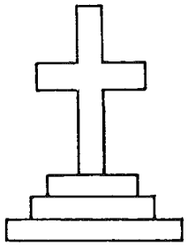

Abb.55
Golgotha-Kreuz
croix à degrés

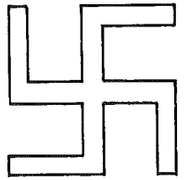

Abb.56
Hakenkreuz
croix gammée

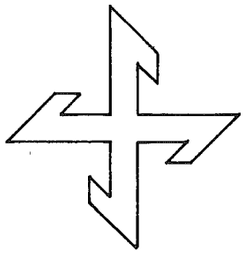

Abb.57
Hakenkreuz
croix à crochets

Golgotha-Kreuz*n, Golgatha-Kreuz n: 1. Kreuz, das sich über der Darstellung eines kleinen Hügels erhebt. Abb.54
croix de Golgotha f

2. Kreuz, das auf mehreren Stufen steht; zu unterscheiden vom Stufenkreuz. Abb.55
croix à degrés f

Hakenkreuz*n: 1. auch Swastika m, Pfötchenkreuz n: Kreuz, dessen Arme an ihrem Ende rechtwinklig abgebogen sind. Abb.56
croix gammée f, swastica m

2. Kreuz, dessen Arme an ihrem Ende spitzwinklig abgebogen sind. Abb.57
croix à crochets f, ~ à genoux

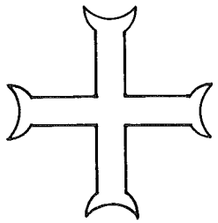

Abb.58
Halbmondkreuz
croix croissantée

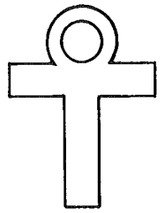

Abb.59
Henkelkreuz
croix ansée

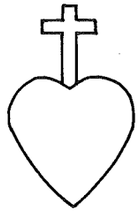

Abb.60
Herzkreuz
croix de Sacré Coeur

Halbmondkreuz*n: Kreuz, dessen Arme sichelförmig enden. Abb.58
croix croissantée f

Henkelkreuz*n, veraltet Nilschlüssel m, crux ansata: Kreuz, dessen Längsbalken oben kreisförmig, seltener oval endet; das H. war ursprünglich ägyptisches Lebenssymbol. Abb.59
croix ansée f

Herzkreuz*n: Kreuz, das sich über der Darstellung eines Herzens erhebt. Abb.60
croix de Sacré Coeur f

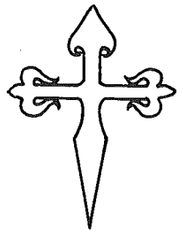

Abb.61
Jakobskreuz
croix de saint-Jacques

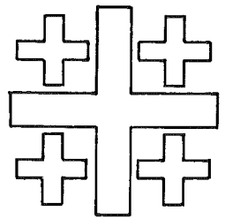

Abb.62
Jerusalemskreuz
croix de Jérusalem

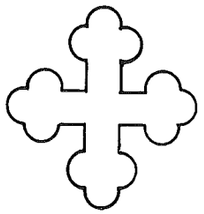

Abb.63
Kleeblattkreuz
croix tréflée

Jakobskreuz*n: Kreuz, dessen Längsbalken oben die Form eines Blattes, unten die einer Lanzenspitze hat; der Querbalken endet lilienförmig; als Ordenszeichen der Ritter des heiligen Jakob von Compostela bisweilen in der Mitte mit einer Jakobsmuschel verziert. Abb.61
croix de saint-Jacques de Compostelle f

Jerusalemskreuz*n, Jerusalemer Kreuz n: griechisches Kreuz oder Krückenkreuz mit je einem weiteren kleinen Kreuz im Winkel zwischen den Kreuzarmen. Abb.62
croix de Jérusalem f

Kleeblattkreuz*n, auch Lazaruskreuz n: Kreuz, dessen Arme an ihrem Ende drei Pässe bilden. Abb.63
croix tréflée f

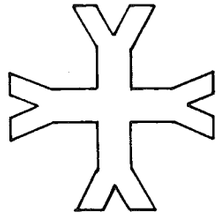

Abb.64
gegabeltes Kreuz
croix fourchue

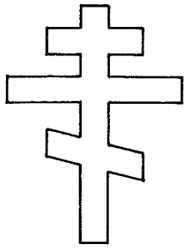

Abb.65
russisches Kreuz
croix russe

Kreuz*, gegabeltes n, volles Schächerkreuz n: Kreuz mit Y-förmig endenden Armen; → Gabelkreuz. Abb.64
croix fourchue f, ~ pairlée

Kreuz, lebendes n: Kreuz mit Händen am Ende der Kreuzarme; Symbol der Heils- und Wundertätigkeit Christi.
croix à mains f, ~ vivante

Kreuz*, russisches n, auch orthodoxes Kreuz n: Kreuz mit drei, selten mit zwei Querbalken, deren unterster schräg liegt. Abb.65
croix russe f, ~ orthodoxe

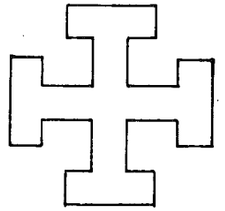

Abb.66
Krückenkreuz
croix potencée

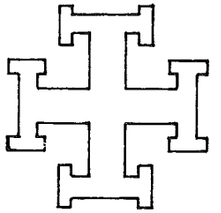

Abb.67
Doppelkrückenkreuz
croix repotencée

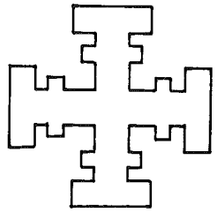

Abb.68
gezinneltes Kreuz
croix bretessée

Krückenkreuz*n, auch Kruckenkreuz n (österr.): Kreuz mit T-förmigen Armen. Abb.66
croix potencée f, auch ~ à béquilles

Doppelkrückenkreuz*n: Krückenkreuz, dessen Arme an ihrem Ende wiederum ein Querholz haben. Abb.67
croix repotencée f, ~ contrepotencée

Kreuz*, gezinneltes n: Krückenkreuz mit einem oder mehreren weiteren Querhölzern auf jedem Arm. Abb.68
croix bretessée f, ~ crénelée

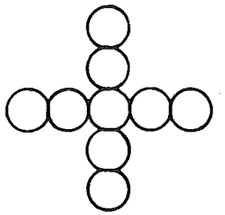

Abb.69
Kugelkreuz
croix perlée

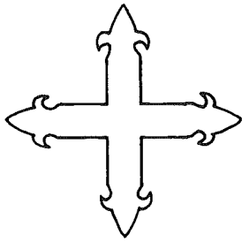

Abb.70
Lilienkreuz
croix fleurdelisée

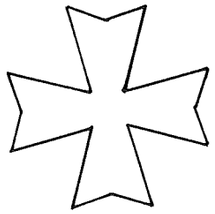

Abb.71
Malteserkreuz
croix de Malte

Kugelkreuz*n, auch Paternosterkreuz n: aus aneinandergereihten Kugeln oder Kreisformen gebildetes Kreuz. Abb.69
croix perlée f

Lilienkreuz*n: Kreuz, dessen Arme lilienförmig enden. Abb.70
croix fleurdelisée f, ~ florencée

Malteserkreuz*n, Johanniterkreuz n: griechisches Kreuz, dessen Arme sich nach außen hin verbreitern; sie enden entweder in einer einwärts gerichteten Pfeilspitze oder gerade; das M. ist Ordenszeichen der Johanniter. Abb.71
croix de Malte f

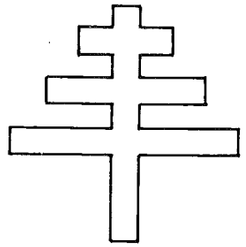

Abb.72a
Papstkreuz
croix papale

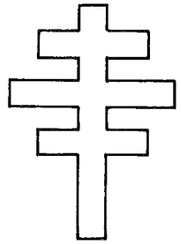

Abb.72b
Papstkreuz
croix papale

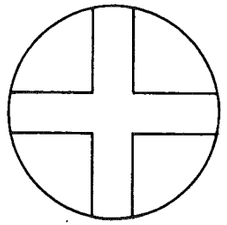

Abb.73
Radkreuz
croix encerclée

"Osterlammkreuz" n, crux resurrectionis: lateinisches Kreuz, das vom Lamm Gottes getragen wird; das Kreuz ist oft mit einer Kreuzfahne (Faszikel Paramente) geschmückt.
croix de résurrection f

Papstkreuz*n: Kreuz mit drei Querbalken, die meist von oben nach unten breiter werden (Abb.72a); seltener sind oberer und unterer Querbalken gleich breit und kürzer als der mittlere (Abb.72b). Abb.72
croix papale f, ~ pontificale, ~ à triple croisillon

Radkreuz*n, Scheibenkreuz n, auch Sonnenrad n: Kreuz, das einem Kreis einbeschrieben ist. Abb.73
croix encerclée f

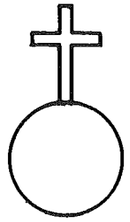

Abb.74
Reichskreuz
croix impériale

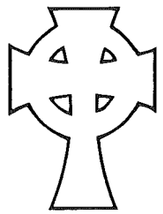

Abb.75
Ringkreuz
croix celtique

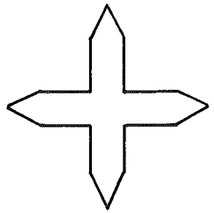

Abb.76
Spitzkreuz
croix aiguisée

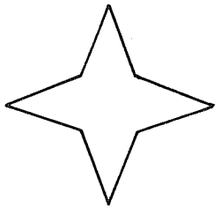

Abb.77
Sternkreuz
croix étoilée

Reichskreuz*n: Kreuz auf einem Kreis; Symbol der Herrschaft Christi über die Welt. Abb.74
croix impériale f

Ringkreuz*n, irisches Hochkreuz n: Kreuz mit einbeschriebenem Kreis; besonders häufig als mittelalterliches, irisches Grabmonument. Abb.75
croix celtique f

Spitzkreuz*n, auch gespitztes Kreuz n: Kreuz mit pfeilförmig endenden Armen. Abb.76
croix aiguisée f

Sternkreuz*n: griechisches Kreuz, dessen Arme einen vierstrahligen Stern bilden. Abb.77
croix étoilée f

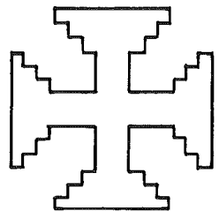

Abb.78
Stufenkreuz
croix perronnée

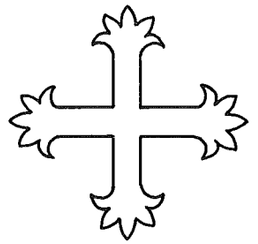

Abb.79
Tatzenkreuz
croix pattée

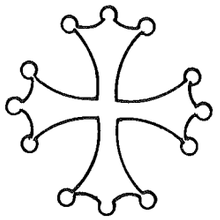

Abb.80
Tolosaner Kreuz
croix de Toulouse

Stufenkreuz*n, auch Staffelkreuz n, Absatzkreuz n, Treppenkreuz n: Kreuz, dessen Arme sich an ihrem Ende stufenförmig verbreitern; zu unterscheiden vom Golgotha-Kreuz 2. Abb.78
croix perronnée f

Tatzenkreuz*n: Kreuz, dessen Arme an ihrem Ende wie eine stilisierte Pfote gestaltet sind. Abb.79
croix pattée f

Tolosaner Kreuz*n, auch Toulouser Kreuz n: Kreuz mit rautenförmigen Armen, die an ihrem Ende mit kleinen Kugeln besetzt sind. Abb.80
croix de Toulouse f, ~ cléchée

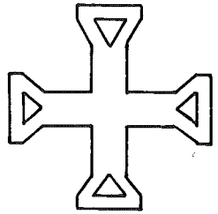

Abb.81
Triangelkreuz
croix à triangles

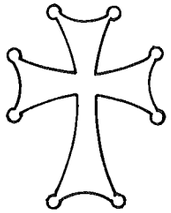

Abb.82
Tropfenkreuz
croix à gouttes

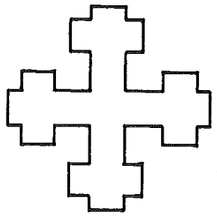

Abb.83
Wiederkreuz
croix recroisetée

Triangelkreuz*n: Kreuz, dessen Arme in einem gleichschenkligen Dreieck enden. Abb.81
croix à triangles f, ~ trianglée

Tropfenkreuz*n: Kreuz mit tropfenförmigen Verzierungen an den Enden der Arme. Abb.82
croix à gouttes f

Wiederkreuz*n, auch spanisches Kreuz n: Kreuz, dessen Arme an ihrem Ende gleichfalls ein Kreuz bilden. Abb.83
croix recroisetée f

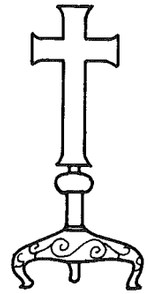

Abb.84
Altarkreuz
croix d'autel

3. Arten des Kreuzes
Types de la croix

Altarkreuz*n: auf der Mensa stehendes Kreuz oder Kruzifix, oft ein Tragkreuz mit Fuß. Abb.84
croix d'autel f

Bahrkruzifix n: während der Totenmesse auf dem Bahrtuch oder auf dem Sarg liegendes Kruzifix.
croix funéraire f

Brustkreuz n, Pektorale n, Pektoralkreuz n, crux pectoralis: von Bischöfen und anderen hohen Würdenträgern an einer Kette oder Kordel auf der Brust getragenes, reich verziertes Kreuz, das oft auch Reliquien enthält; → Reliquienkreuz.
croix pectorale f

Denkmalkreuz n, auch Denkkreuz n: im Freien als Erinnerungszeichen aufgestelltes Kreuz.
croix commémorative f

Missionskreuz n: zum Andenken an eine Volksmission errichtetes Kreuz.
croix de mission f

Feldkreuz n, auch Wegekreuz n, Flurkreuz n: zur Andacht für Bauern und Wanderer am Wegesrand errichtetes schlichtes Holz- oder Steinkreuz.
croix de chemin f; an einer Kreuzung gelegen croix de carrefour f

Gemmenkreuz n, crux gemmata: mit Edelsteinen und Perlen verziertes Kreuz.
croix gemmée f

Hängekreuz n: an einer Kette o.ä. frei im Raum hängendes Kreuz.
croix suspendue f

Kruzifix*n: Kreuz mit der Figur des gekreuzigten Christus, meist in plastischer Darstellung. Abb.85
crucifix m

Inschrifttafel*f: über dem Haupt des Gekreuzigten angebrachte Tafel mit dem INRI. Abb.85, Nr.2
écriteau d'INRI m

Suppedaneum*n: Fußstütze am Kruzifix. Abb.85, Nr.1
suppédanéum m, repose-pied m

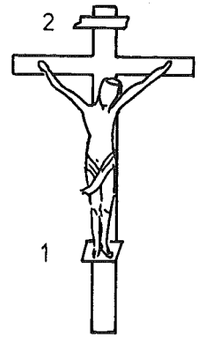

Abb.85
Kruzifix
crucifix

1 Suppedaneum suppédanéum
2 Inschrifttafel écriteau d'INRI

noch Kruzifix

Dreinageltyp m, Dreinagelkruzifix n: Form des Kruzifixes, bei welchem die Christusfigur mit drei Nägeln ans Kreuz geschlagen ist; die Füße Christi liegen übereinander.
crucifix à trois clous m

Viernageltyp m, Viernagelkruzifix n: Form des Kruzifixes, bei welchem die Christusfigur mit vier Nägeln ans Kreuz geschlagen ist; die Füße Christi liegen nebeneinander.
crucifix à quatre clous m

Marktkreuz n: auf einem Marktplatz errichtetes Kreuz.
croix de marché f

Standkreuz n: mit einem Fuß o.ä. versehenes, aufstellbares Kreuz, z.B. das Altarkreuz.
croix à pied f

Stationskreuz n: 1. an einer Kreuzwegstation oder am Ende eines Kreuzweges stehendes Kreuz oder Kruzifix.
croix stationnale f

2. kleines, geweihtes Kruzifix zur Erlangung des Kreuzwegablasses für Kranke.
croix d'indulgence f, ~ indulgenciée

Sühnekreuz n, Bußkreuz n: im Freien aufgestelltes Kreuz, vor dem Büßer ihr Gebet verrichten können.
croix de pénitence f, ~ expiatoire

Tragkreuz n, Vortragkreuz n, auch Stabkreuz n, crux portabilis: auf eine Stange aufsteckbares Kreuz.
croix portative f

Kapitelkreuz n: Kreuz, das den Kanonikern eines Dom- oder Stiftskapitels vorangetragen wird, wenn sie als Gesamtheit einziehen.
croix capitulaire f

Prozessionskreuz n, crux processionalis: bei Prozessionen mitgeführtes Tragkreuz.
croix processionnelle f, ~ de procession

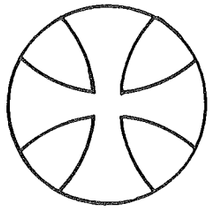

Abb.86
Weihekreuz
croix de consécration

Triumphkreuz n, crux triumphalis: unter dem Triumphbogen hängendes oder auf einem Balken (Triumphbalken) stehendes großes Kruzifix, häufig flankiert von den Figuren der Maria und des Johannes.
croix triomphale f

Turmkreuz n: Kreuz auf einem Kirchturm.
croix de clocher f

Votivkreuz n: auf Grund eines Gelübdes gestiftetes Kreuz.
croix votive f

Weihekreuz*n, auch Konsekrationskreuz n, signaculum: Kreuz in verschiedener Form, das als Zeichen vollzogener Weihe z.B. in die Altarplatte oder in das Altargerät eingraviert ist oder an zwölf Stellen (Zahl der Apostel) an die Kirchenwände gemalt ist. Abb.86
croix de consécration f

III. DAS RELIQUIAR

LE RELIQUAIRE

Reliquiar n, selten auch Lipsanothek f, reliquiarium, lipsanotheca, sanctimonium: aus den verschiedensten Materialien (z.B. Holz, Elfenbein, edlem Stein, Edelmetall oder Glas) gefertigter, meist reich verzierter Behälter wechselnder Form und Größe für Reliquien; die Bezeichnung Lipsanothek gilt auch speziell für das mit Elfenbeinschnitzereien geschmückte Reliquienkästchen von Brescia (4.Jh.).
reliquaire m, auch lipsanothèque f

1. Allgemeines
Généralités

Heiltum n: 1. im engeren Sinne ein religiös verehrter Gegenstand, namentlich die Reliquien.
relique f

2. im weiteren Sinne Bezeichnung für den Reliquienschatz einer Kirche.
trésor de reliques (d'une église) m

Heiltumsbuch n, auch Heiltumstafel f, Heiligtumsbuch n: meist mit Abbildungen ausgestattetes Verzeichnis von Kirchen- und Reliquienschätzen.
inventaire du trésor (d'une église) m

noch Heiltum

Heiltumsweisung f: feierliche, öffentliche Vorweisung des Reliquienschatzes.
ostension de reliques f

Reliquie f, reliquia, beneficium sancti: leiblicher Überrest eines Heiligen oder Seligen (primäre R.) oder ein eng mit seiner Person verbundener Gegenstand, z.B. Kleidungsstücke oder Marterwerkzeuge (sekundäre R.); selten sind Reliquien von Christus und Maria.
relique f

Brandeum n: ein Tuch, das längere Zeit auf dem Grab eines Heiligen gelegen hat und dann wie eine Reliquie verehrt wird.
brandéum m, relique impropre f, ~ par contact

Reliquienübertragung f: Überführung einer Reliquie in eine andere Kirche.
translation d'une relique f

Reliquienverehrung f, Reliquienkult m
culte de reliques m

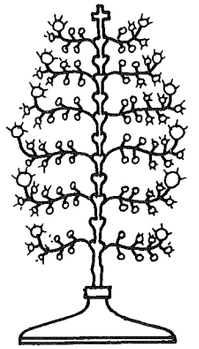

Abb.87
Baumreliquiar
arbre-reliquaire

2. Formen des Reliquiares
Formes du reliquaire

Baumreliquiar*n, Reliquienbaum m: Reliquienbehälter in Gestalt eines stilisierten Baumes, der bisweilen den Lebensbaum symbolisiert. Abb.87
arbre-reliquaire m

Buchreliquiar n, capsa in modum libri: 1. aus zwei quadratischen oder hochrechteckigen, durch Scharniere verbundenen Tafeln bestehender, aufklappbarer Reliquienbehälter; die Reliquien befinden sich in der Innenseite der Tafeln; → Tafelreliquiar.
livre-reliquaire m

2. auch Plenarreliquiar n, plenarium: Plenar (Faszikel Paramente), in dessen vorderem Deckel entweder sichtbar unter Glas oder Kristall oder unsichtbar unter Bildwerk Reliquien eingelegt sind.
lectionnaire à reliure-reliquaire m

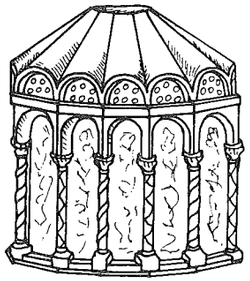

Abb.88
Büchsenreliquiar
boîte-reliquaire

Büchsenreliquiar*n, auch Reliquienpyxis f, Reliquienbüchse f, pyxis, busta: meist aus Silber oder Elfenbein gefertigte, runde oder eckige Dose als Reliquienbehälter; häufig eine als Reliquiar verwendete eucharistische Pyxis. Abb.88
boîte-reliquaire f, pyxide-reliquaire f

Flaschenreliquiar n, ampulla: aus Glas gefertigter Reliquienbehälter wechselnder Größe in der Form einer Flasche; zuweilen auf einem Fuß oder Ständer montiert oder auch mit einem Ring am Flaschenhals versehen, der als Halterung für ein Tragband dient.
ampoule-reliquaire f, fiole-reliquaire f

Glockenreliquiar n: glockenförmiger Reliquienbehälter.
cloche-reliquaire f

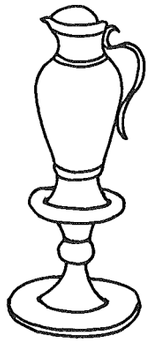

Abb.89
Kannenreliquiar
burette-reliquaire

Kannenreliquiar*n, ampulla, canula, cantharus: aus Kristall oder Edelmetall gefertigter Reliquienbehälter in Gestalt einer bauchigen Kanne mit Henkel und oft leicht gewölbtem Deckel; die Kanne hat meist eine Tülle, seltener eine Ausgußröhre und sie hat oft einen mäßig hohen Fuß aus Silber als Untersatz. Abb.89
burette-reliquaire f

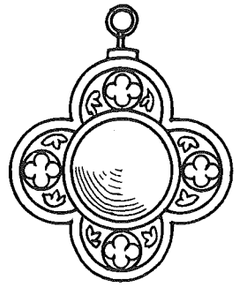

Abb.90
Kapselreliquiar
capsule-reliquaire

Kapselreliquiar*n, auch Reliquienkapsel f, phylacterium: kleiner, aus Edelmetall oder Kristall gefertigter Reliquienbehälter; er kommt in runder, ovaler oder eckiger Form vor, oft ist sein Umriß auch paßförmig; meist besitzt er eine Öse zum Anhängen. Abb.90
capsule-reliquaire f, auch phylactère m

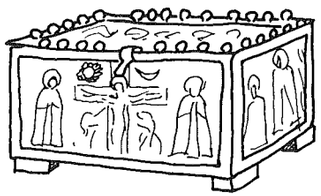

Abb.91
Kästchenreliquiar
coffret-reliquaire

Kästchenreliquiar*n, Reliquienkästchen n, cistula, ladula, theca: aus Holz, Metall oder Elfenbein gefertigter kleinerer Reliquienbehälter von eckiger oder runder Form; er hat einen flachen oder leicht gewölbten, bisweilen abnehmbaren Deckel und steht auf Füßchen oder Stützen. Abb.91
coffret-reliquaire m, cassette-reliquaire f

Bursareliquiar n, capsa, capsella: Reliquienkästchen aus Holz mit Metallbeschlägen, ohne Füßchen, mit rechteckigem Boden und satteldachförmigem Deckel; an den Schmalseiten sind Ringe oder Bügel als Halterung für ein Tragband angebracht; zu unterscheiden von Reliquienbursa.
coffret-reliquaire portatif m

Kuppelreliquiar n: Reliquienbehälter in Form eines kleinen Bauwerks mit Kuppel, häufig ein Zentralbau.
reliquaire dômical m

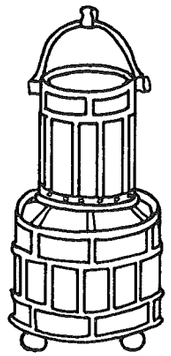

Abb.92
Laternenreliquiar
lanterne-reliquaire

Abb.93
Armreliquiar
bras-reliquaire

Laternenreliquiar*n: zylindrischer oder eckiger, einer Laterne nachgebildeter Reliquienbehälter mit Tragbügel. Abb.92
lanterne-reliquaire f

Ostensorium n, Reliquienmonstranz f, auch Monstranzreliquiar n: in vielerlei Formen vorkommender, der eucharistischen Monstranz ähnlicher Reliquienbehälter; → Monstranz.
monstrance-reliquaire f, ostensoir-reliquaire m

Reliquiar, redendes n: Reliquienbehälter, dessen Form der in ihm enthaltenen Reliquie entspricht.
reliquaire topique m

Körperliche Formen — Formes corporelles

Armreliquiar*n, brachium — Abb.93
bras-reliquaire m

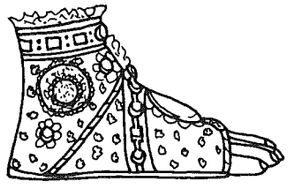

Abb.94
Fußreliquiar
pied-reliquaire

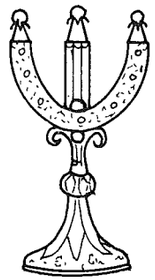

Abb.95
Rippenreliquiar
côte-reliquaire

noch redendes Reliquiar/Armreliquiar

Fingerreliquiar n
doigt-reliquaire m

Handreliquiar n, manus: Reliquienbehälter in Gestalt einer Hand, die zunächst mit ausgestreckten Fingern und später in der Gebärde des Segnens dargestellt wurde.
main-reliquaire f

Beinreliquiar n
jambe-reliquaire f; wenn nur der Unterschenkel gebildet ist cuisse-reliquaire f

Fußreliquiar*n Abb.94
pied-reliquaire m

Rippenreliquiar*n Abb.95
côte-reliquaire f

Abb.96
Büstenreliquiar
buste-reliquaire

Abb.97
Kopfreliquiar
chef-reliquaire

noch redendes Reliquiar

Statuettenreliquiar n: Ganzfigur eines Heiligen als Reliquienbehälter.
statuette-reliquaire f, auch statue-reliquaire f

Büstenreliquiar*n: Reliquienbehälter, welcher den Kopf, Hals und einen Teil des Oberkörpers des Heiligen abbildet, von dem die Reliquie stammt; eine mit dem Kopfreliquiar verwandte und häufig als solche benannte Form. Abb.96
buste-reliquaire m

Kopfreliquiar*n, caput: Reliquienbehälter, der Kopf und Hals des betreffenden Heiligen darstellt; eine Sonderform des Büstenreliquiars und häufig auch als solches benannt. Abb.97
chef-reliquaire m

noch redendes Reliquiar

Sonstige Formen Autres formes

Dornenkronenreliquiar n: als Kronreif gebildeter Behälter für Partikel der Dornenkrone Christi.
reliquaire de la Sainte-Epine m

Gürtelreliquiar n: Behälter für Partikel vom Gürtel der Maria.
ceinture-reliquaire f

Kerzenreliquiar n: zylinderförmiger, höherer Reliquienbehälter, z.B. für eine wundertätige Kerze.
cierge-reliquaire m

Nagelreliquiar n, Heilignagelreliquiar n: meist aus Edelmetall gefertigter länglicher Reliquienbehälter für einen Nagel vom Kreuz Christi oder eine Partikel desselben.
clou-reliquaire m

Stabreliquiar n: Reliquienbehälter in Form eines Bischofs- oder Abtsstabes.
crosse-reliquaire f

Reliquiar, ziboriumförmiges n: Reliquienbehälter, der formal dem Ziborium ähnelt; auch ein als Reliquiar verwendetes eucharistisches Ziborium.
ciboire-reliquaire m

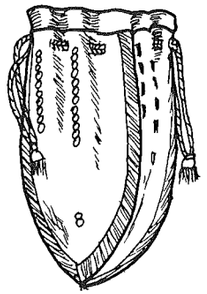

Abb.98
Reliquienbursa
bourse-reliquaire

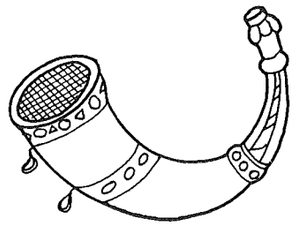

Abb.99
Reliquienhorn
corne-reliquaire

Reliquienbursa*f, bursa, marsupium, sacculus: beutel- oder taschenförmiger Reliquienbehälter aus kostbarem Stoff, oft mit Stickerei, Fransen u.ä. verziert; zu unterscheiden vom Bursareliquiar. Abb.98
bourse-reliquaire f

Reliquienglas n: mit Deckel versehenes Glasgefäß verschiedener Form für Reliquien.
verre-reliquaire m

Reliquienhorn*n, cornu: aus Elfenbein bzw. Stier- oder Wisenthorn gefertigtes, mehr oder minder stark gekrümmtes Horn, das vorne und hinten verschlossen ist; entweder mit einer Aufhängevorrichtung versehen oder auf einem Ständer befestigt. Abb.99
corne-reliquaire f

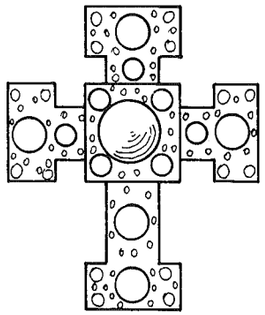

Abb.100
Reliquienkreuz
croix-reliquaire

noch Reliquienhorn

Greifenklaue f, ungula griffonum: Reliquienhorn auf klauenförmigem Fuß.
»corne-reliquaire montée sur patte de griffon« f

Reliquienkelch m: als Reliquienbehälter dienender Kelch, dessen Kuppa oder Nodus die Reliquie birgt.
calice-reliquaire m

Reliquienkreuz*n, crux: aus Edelmetall gefertigter, kreuzförmiger Reliquienbehälter; meist als Brustkreuz getragen, seltener als Standkreuz oder Tragkreuz vorkommend. Abb.100
croix-reliquaire f

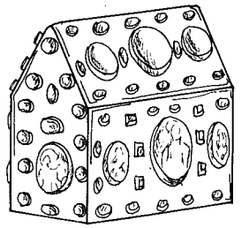

Abb.101
Reliquienschrein
châsse

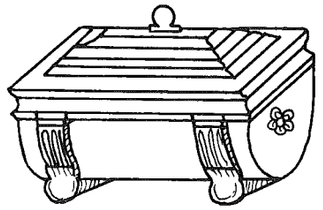

Abb.102
Sarkophagreliquiar
sarcophage-reliquaire

Reliquiensarg m: gläserner Sarg, in dem ganze sogenannte "Heilige Leiber" ruhen, bekleidet und geschmückt.
cercueil-reliquaire m

Reliquienschrein*m, auch Schrein m, Heiligenschrein m, capsa, feretrum, scrinum: bis etwa zum 11.Jh. ein kleineres, sargähnliches, verkleidetes Holzbehältnis mit abgewalmtem oder satteldachförmigem Deckel; später ein größerer, mit Edelsteinen besetzter Kasten aus Edelmetall, der oft auch von architektonischen Motiven bekrönt oder als Bauwerk, z.B. als Kapelle ausgebildet ist. Abb.101
châsse f, veraltet fierte f

Sarkophagreliquiar*n, sarcophagus, tumba: schrein- oder truhenförmiger Reliquienbehälter mit geschwungenen Seitenflächen; Sonderform der Renaissance und des Barock. Abb.102
sarcophage-reliquaire m

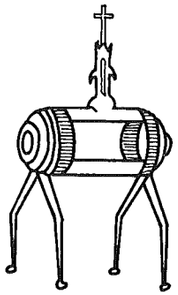

Abb.103
Röhrenreliquiar
reliquaire à cylindre horizontal

Abb.104
Röhrenreliquiar
reliquaire à cylindre vertical

Reliquientüchlein n: ein Stück kostbaren Stoffes, auf das meist textile Reliquien aufgenäht sind.
tissu à reliques m

Retabelreliquiar n: mit Sockel und Aufbau, bisweilen auch mit Seitenteilen versehener, dem Altarretabel ähnelnder Reliquienbehälter; eine Weiterbildung des Tafelreliquiares.
retable-reliquaire m

Röhrenreliquiar*n, auch Zylinderreliquiar n: waagerecht oder senkrecht stehender Glas- oder Kristallzylinder als Reliquienbehälter; oft ruht er auf einem Gestell mit vier insektenartigen Beinen. Abb.103 und 104
reliquaire à cylindre m; R. mit liegendem Zylinder (frühere Form)
~ à cylindre horizontal; R. mit stehendem Zylinder ~ à cylindre vertical

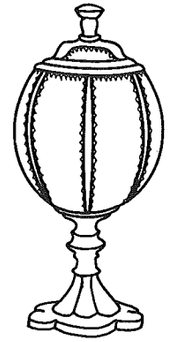

Abb.105
Straußeneireliquiar
reliquaire en oeuf d'autruche

Scheibenreliquiar n: dünne, oft als Vierpaß geformte und mit Blattgold belegte Holzscheibe als Reliquienbehälter; das häufig hervortretende, runde Mittelfeld birgt die Reliquie.
reliquaire discoïdal m

Schiffreliquiar n: Reliquienbehälter in Gestalt eines kleinen Schiffes, oft eines Segelschiffes.
nef-reliquaire f, auch navire-reliquaire m

Straußeneireliquiar*n: die Schale eines mit Goldschmiedearbeit verzierten und meist auf einem Ständer montierten Straußeneies als Reliquienbehälter. Abb.105
reliquaire en oeuf d'autruche m

Tafelreliquiar n, tabula: rechteckige, quadratische oder pyramidenförmige, durch Goldschmiede- oder Emailarbeit verzierte Tafel mit Vertiefungen zur Aufnahme der Reliquie; → Retabelreliquiar.
tableau-reliquaire m; aus zwei Teilen bestehendes T. (→ Buchreliquiar)
diptyque-reliquaire m; aus drei Teilen bestehendes T. triptyque-reliquaire m

Staurothek f: Tafelreliquiar, das in meist kreuzförmigem Behälter eine Partikel des Kreuzes Christi birgt; bisweilen befinden sich auch noch andere Reliquien darin.
staurothèque f, reliquaire de la vraie Croix m

Tier-Reliquiar n: Reliquienbehälter in Gestalt eines Tieres.
»reliquaire en forme d'animal« m

Die am häufigsten dargestellten Tiere sind:
Les animaux le plus souvent représentés sont:

Fisch m	poisson m
Hahn m	coq m
Hirsch m	cerf m
Lamm n	agneau m
Löwe m	lion m
Pelikan m	pélican m
Phönix m	phénix m
Taube f	colombe f

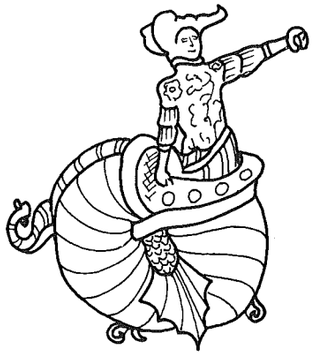

Abb.106
Nautilusreliquiar
nautile-reliquaire

Trinkgefäß-Reliquiar n: mit Deckel versehenes, ursprünglich profanes Trinkgefäß, das als Reliquienbehälter verwendet wird.
»vase à boire employé comme reliquaire« m

Becherreliquiar n
gobelet-reliquaire m

Humpenreliquiar n
hanap-reliquaire m

Nautilusreliquiar*n: aus einer kostbar gefaßten Nautilusmuschel gefertigter Pokal als Reliquienbehälter. Abb.106
nautile-reliquaire m

Pokalreliquiar n
bocal-reliquaire m

Schalenreliquiar n
coupe-reliquaire f

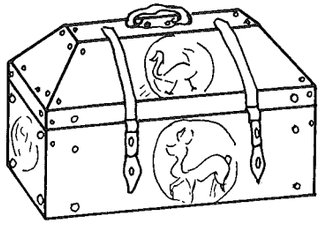

Abb.107
Truhenreliquiar
coffre-reliquaire

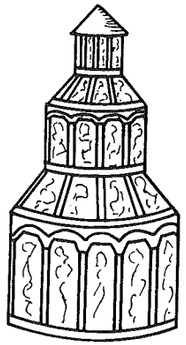

Abb.108
Turmreliquiar
tourelle-reliquaire

Truhenreliquiar*n, Reliquientruhe f: kleinere, mit Elfenbein- oder Silberplatten bekleidete hölzerne Truhe, deren Deckel entweder die Form einer stumpfen Pyramide hat oder tonnenähnlich gewölbt ist. Abb.107
coffre-reliquaire m

Turmreliquiar*n: Reliquienbehälter in Gestalt eines kleinen Turmes, auch ein von Türmchen und Fialen flankiertes Schaugehäuse für eine Reliquie; → Turmmonstranz. Abb.108
tourelle-reliquaire f, auch reliquaire à tourelles m

Vasenreliquiar n, Reliquienvase f: meist aus Glas oder Silber gefertigter Reliquienbehälter in Vasenform; vor allem in der Renaissance vorkommend.
vase-reliquaire m

Wiegenreliquiar n: kleine Wiege als Reliquienbehälter.
berceau-reliquaire m

LITERATURVERZEICHNIS BIBLIOGRAPHIE

I. Nachschlagewerke:

Berger, Rupert: Kleines liturgisches Wörterbuch. Freiburg 1969.

Bosc, Ernest: Dictionnaire de l'art, de la curiosité et du bibelot. Paris 1883.

Braun, Joseph: Liturgisches Handlexikon. 2.verm. Aufl. Regensburg 1924.

Cabrol, Fernand, Henri Leclercq: Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie, 15 Bde. Paris 1907-53.

Clugnet, Léon: Dictionnaire grec-français des noms liturgiques en usage dans l'église grecque. Paris 1895. Neuaufl. London 1971.

Demmin, Auguste: Encyclopédie des beaux-arts plastiques, 3 Bde. Paris o.J.

Eisenhofer, Ludwig: Handbuch der katholischen Liturgik, 2 Bde. Freiburg 1932 und 1933.

Enciclopedia Cattolica, 12 Bde. Vatikanstadt 1949-54.

Enciclopedia Italiana di scienze, lettere ed arti, 40 Bde. Rom 1929-52.

Encyclopaedia Britannica, 24 Bde. London 1967.

La Grande Encyclopédie. Inventaire raisonné des sciences, des lettres et des arts, 31 Bde. Paris 1885-1902.

Enlart, Camille: Manuel d'archéologie française, 3 Bde. Paris 1919.

Fattinger, Rudolf: Liturgisch-praktische Requisitenkunde. Freiburg 1954.

Gay, Victor: Glossaire archéologique du moyen-âge et de la renaissance, 2 Bde. Paris 1928 und 1929.

Kraus, Franz Xaver: Real-Encyklopädie der christlichen Alterthümer, 2 Bde. Freiburg 1882-86.

- - -: Geschichte der christlichen Kunst, fortgesetzt von Josef Sauer, 2 Bde. Freiburg 1896/97-1908.

Laag, Heinrich: Wörterbuch der altchristlichen Kunst. Kassel 1959.

Lesage, Robert: Dictionnaire pratique de liturgie romaine. Paris 1952.

Lapoulide, J.: Diccionario gráfico de arte y oficios artísticos, 4 Bde. Barcelona 1963.

Lexikon der christlichen Ikonographie. Hrsg. von Engelbert Kirschbaum u.a. Freiburg 1970 ff.

Lexikon für Theologie und Kirche, 14 Bde. 2.Aufl. Freiburg 1957-65.

Lützeler, Heinrich: Bildwörterbuch der Kunst. 2.Aufl. Bonn 1962.

Müller, Hermann Alex und Oscar Mothes: Illustriertes archäologisches Wörterbuch der Kunst des germanischen Altertums, des Mittelalters und der Renaissance, 2 Bde. Leipzig 1877-78.

Podhradsky, Gerhard: Lexikon der Liturgie. Innsbruck 1967.

Reallexikon für Antike und Christentum. Hrsg. von Theodor Klauser, Stuttgart 1950 ff.

Reallexikon zur byzantinischen Kunst. Hrsg. von Klaus Wessel, Stuttgart 1966 ff.

Reallexikon zur deutschen Kunstgeschichte. Begonnen von Otto Schmitt. Hrsg. vom Zentralinstitut für Kunstgeschichte, München. Stuttgart 1937 ff.

Réau, Louis: Dictionnaire illustré d'art et d'archéologie. Paris 1930.

- - -: Dictionnaire polyglotte des termes d'art et d'archéologie. Paris 1953.

Rietschel, G.: Lehrbuch der Liturgik, 2 Bde. Berlin 1900.

Robert, Paul: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 6 Bde. Paris 1969. Ergänzungsbd. 1970.

Thalhofer, Valentin: Handbuch der katholischen Liturgik, 2 Bde. Freiburg 1912.

Viollet-le-Duc, Eugène Emanuel: Dictionnaire raisonné du mobilier français de l'époque carlovingienne à la renaissance, 6 Bde. Paris 1914.

Vogüé, Melchior de, Jean Neufville: Glossaire de termes techniques. Zodiaque. La Pierre-qui-Vire (Yonne) 1965.

Wetzer und Weltes Kirchenlexikon, 12 Bde. 2.Aufl. Freiburg 1882-1901.

II. Handbücher und Monographien:

Bergner, Heinrich: Handbuch der kirchlichen Kunstaltertümer in Deutschland. Leipzig 1905.

Bossert, H.Th.: Geschichte des Kunstgewerbes, 6 Bde. Berlin 1928-35.

Braun, Joseph: Meisterwerke der deutschen Goldschmiedekunst der vorgotischen Zeit, 2 Bde. München 1922 und 1923.

- - -: Der christliche Altar in seiner geschichtlichen Entwicklung, 2 Bde. München 1924.

- - -: Das christliche Altargerät in seinem Sein und in seiner Entwicklung. München 1932.

Braun, Joseph: Die Reliquiare des christlichen Kultes und ihre Entwicklung. Freiburg 1940.

Colman, Pierre: L'orfèvrerie religieuse du 15e siècle à la Révolution. Liège 1966.

Diehl, Charles: Manuel d'art byzantin. 2.Aufl. Paris 1925.

Duret, D., l'abbé: Mobilier, vases, objets et vêtements liturgiques. Etude historique. Paris 1932.

Edelby, Neophytos: Liturgikon. Meßbuch der byzantinischen Kirche. Recklinghausen 1967.

Elbern, Victor H.: Der eucharistische Kelch im frühen Mittelalter. Berlin 1964.

Falke, Otto von, Erich Meyer: Romanische Leuchter und Gefäße, Gießgefäße der Gotik. Berlin 1935.

Ferguson, George: Signs and symbols in christian art. New York 1961.

Förster, Else: Das irische Hochkreuz. Diss. München 1965.

Frolow, Anatole: Les reliquaires de la vraie croix. Paris 1965 (mit reichhaltiger Bibliographie).

Grabar, André: Byzance. L'art byzantin du moyen-âge. Paris 1963.

Grabar, André: Die byzantinische Kunst des Mittelalters (vom 8. bis zum 15.Jh.). Baden-Baden 1964. In: Kunst der Welt, Bd.17.

Kohlhaussen, Heinrich: Nürnberger Goldschmiedekunst des Mittelalters und der Dürerzeit, 1240-1540. Berlin 1968.

Kühlke, Hans: Brot und Wein - Gold und Silber. Kostbares Altargerät aus Thüringer Kirchen Berlin 1962.

Lesage, Robert: Objets et habits liturgiques. Paris 1958.

- - -: Liturgische Gewänder und Geräte. Aschaffenburg 1959.

Marquet de Vasselot, J.J.: Bibliographie de l'orfèvrerie et de l'émaillerie françaises. Paris 1925.

Meurer, Moritz: Altarschmuck; ein Beitrag zur Paramentik in der evangelischen Kirche. Leipzig 1867.

Otte, Heinrich: Handbuch der kirchlichen Kunst-Archäologie, 2 Bde. Leipzig 1883.

Perpeet-Frech, Lotte: Die gotischen Monstranzen im Rheinland. Düsseldorf 1964.

Rice, David Talbot: Byzantine art. Oxford 1935.

- - -: Byzantinische Kunst. München 1964.

Rouhault de Fleury, Ch.: La Messe. Etudes archéologiques sur ses monuments, 8 Bde. Paris 1883-89.

Schmid, Andreas: Der christliche Altar und sein Schmuck. Regensburg 1871.

Steingräber, Erich: Der Goldschmied. Vom alten Handwerk der Gold- und Silberarbeiter. München 1966.

Stockbauer, J.: Kunstgeschichte des Kreuzes. Schaffhausen 1870.

Taralon, Jean, Rosaline Maître-Devallon: Les trésors des églises de France. Paris 1966.

Texier, Jacques-Rémy-Antoine, abbé: Dictionnaire d'orfèvrerie, de gravure et de ciselure chrétiennes. Paris 1857.

Thoby, Paul: Les croix limousines de la fin du XII^{e} au début du XVI^{e} siècle. Paris 1953.

Trenkle, Elisabeth: Liturgische Geräte und Gewänder der Ostkirche. München 1962.

Weingartner, Josef: Das kirchliche Kunstgewerbe der Neuzeit. Innsbruck 1927.

Wulff, Oskar: Altchristliche und byzantinische Kunst (Handbuch der Kunstwissenschaft). Berlin 1914-18.

III. Kataloge und Inventare:

L'art byzantin. 9e exposition du Conseil de l'Europe. Athènes 1964 (mit reichhaltiger Bibliographie).

Bremen, Walter: Die Reliquiengläser des Diözesanmuseums in Rottenburg am Neckar. Rottenburg a.N. 1967.

Falke, Otto von, Robert Schmidt und Georg Swarzenski: Der Welfenschatz. Der Reliquienschatz des Braunschweiger Domes aus dem Besitz des herzoglichen Hauses Braunschweig-Lüneburg. Frankfurt a.M. 1930.

Fillitz, Hermann: Katalog der weltlichen und geistlichen Schatzkammer. Kunsthistorisches Museum. Wien 1956.

- - -: Wiener Schatzkammer. Trésor sacré et profane. Catalogue. Wien 1963.

Hahnloser, Hans R. u.a.: Il tesoro di San Marco, 2 Bde. Florenz 1965 und 1971.

Halm, Philipp Maria und Rudolf Berliner: Das Hallesche Heiltum. Man. Aschaffenburg 14. Berlin 1931.

Mittelalterliche Schatzverzeichnisse. 1.Teil: Von der Zeit Karls d. Großen bis zur Mitte des 13.Jh. Hrsg. vom Zentralinstitut für Kunstgeschichte, München, in Zusammenarbeit mit Bernhard Bischoff. München 1967.

Rhein und Maas. Kunst und Kultur 800-1400. Hrsg. vom Schnütgen-Museum der Stadt Köln. Köln 1972. (Ausstellungskatalog).

Rossacher, Kurt: Der Schatz des Erzstiftes Salzburg. Ein Jahrtausend deutscher Goldschmiedekunst. Salzburg 1966.

Les trésors des églises de France. Musée des arts décoratifs. Paris 1965. (Ausstellungskatalog).

ABBILDUNGSVERZEICHNIS[1] TABLE DES ILLUSTRATIONS

1	Aquamanile	nach	Braun Altargerät, Abb.435
2	Almosenbrett	"	Reallexikon II, Sp.167, Abb.1
3	Glockenrad	"	Müller-Mothes, Abb.590
4	Zimbel	"	Reallexikon I, Sp.495, Abb.4
5a	Bischofsstab	"	Norris, Fig.157
5b	"	"	" , Fig.167
5c	"	"	Fotosammlung Musée des Arts Décoratifs, Bd.393/1
6	Taustab	"	Reallexikon II, Sp.803, Abb.17
7	Fistula	"	Braun Altargerät, Abb.167
8	Flabellum	"	Demmin I, S.174
9a	Kelch		Bildkartei Dokumentationsstelle
9b	"	nach	Fotosammlung Musée des Arts Décoratifs, Bd.389/1
10	Henkelkelch	"	Duret, Fig.39
11	Konsekrationskamm	"	Trésors des églises, pl.30
12	Leuchter	"	Müller-Mothes, Abb.945

[1] Zu genauen bibliographischen Angaben vgl. das Literaturverzeichnis.

13	Armleuchter	nach Durm: Handbuch der Architektur II, 4,4/363, Fig.491
14	Kandelaber	" Reallexikon I, Sp.1102, Abb.18
15	Lichterrechen	" Gay II, S.26
16	Osterleuchter	" Katalog Rhein und Maas, S.265
17	Siebenarmiger Leuchter	nach Müller-Mothes, Abb.947
18	Tenebraeleuchter	Bildkartei Dokumentationsstelle
19	Sonnenmonstranz	nach Braun Altargerät, Abb.283
20	Turmmonstranz	" " " , Abb.285
21	Ölgefäß	" Duret, Fig.238
22	Patene	Bildkartei Dokumentationsstelle
23	Rauchfaß	nach Vogüé Glossaire, pl.80
24	Schiffchen	" Bergner, Fig.287
25	Weihwasserkessel	" " , Fig.285
26	Weihwedel	" Gay I, S.78 und Steingräber, S.42
27a	Ziborium	" Braun Altargerät, Abb.185
27b	"	" Trésors des églises, pl.102
28	Pyxis	" Braun Altar II, S.607
29	Eucharistische Taube	nach Duret, Fig.196

30	Rosenkranz	Bildkartei Dokumentationsstelle
31	Asteriskos	nach Edelby Liturgikon, S.35
32	Dikerion	" " " , S.30
33	Trikerion	" " " , S.30
34	Heilige Lanze	" " " , S.35
35	Paterissa	" Norris, Fig.163
36	Rhipidion	" " , Fig.231
37	Kreuz	Bildkartei Dokumentationsstelle
38-86	Kreuz	nach Braun Altar, Lapoulide, Lexikon der christlichen Ikonographie, Lützeler, Müller-Mothes, Reallexikon für Kunstgeschichte und Bildkartei Dokumentationsstelle
87	Baumreliquiar	nach Braun Reliquiare, Abb.583
88	Büchsenreliquiar	" " " , Abb.156
89	Kannenreliquiar	" Trésors des églises, pl.73
90	Kapselreliquiar	" Demmin I, S.772
91	Kästchenreliquiar	" Braun Reliquiare, Abb.62
92	Laternenreliquiar	" Trésors des églises, pl.84
93	Armreliquiar	" Braun Reliquiare, Abb.447
94	Fußreliquiar	" " " , Abb.436

95	Büstenreliquiar	nach Braun Reliquiare, Abb.500	
96	Kopfreliquiar	" Trésors des églises, pl.136	
97	Rippenreliquiar	" Braun Reliquiare, Abb.441	
98	Reliquienbursa	" " " , Abb.589	
99	Reliquienhorn	" Gay II, S.428	
100	Reliquienkreuz	" Braun Reliquiare, Abb.543	
101	Reliquienschrein	" Trésors des églises, pl.52	
102	Sarkophagreliquiar	" Braun Reliquiare, Abb.135	
103	Röhrenreliquiar, liegender Zylinder	nach Braun Reliquiare, Abb.170	
104	" , stehender Zylinder	" " " , Abb.313	
105	Straußeneireliquiar	nach Gay II, S.167	
106	Nautilusreliquiar	" Braun Reliquiare, Abb.220	
107	Truhenreliquiar	" Trésors des églises, pl.31	
108	Turmreliquiar	" Braun Reliquiare, Abb.573	

Abendmahlsgerät	vases sacrés	16
Abendmahlskanne = Meßkännchen	burette	35
Abendmahlskelch = Kelch	calice	22
Abendmahlsteller = Patene	patène	39
Ablutionsbecher = Ablutionskelch	coupe d'ablution	13
Ablutionsgefäß	vase d'ablution	13
Ablutionskelch	coupe d'ablution	13
Absatzkreuz = Stufenkreuz	croix perronnée	73
Abtsstab	bâton abbatial	20
Agnus Dei	Agnus Dei	47
Akolythenleuchter	chandelier d'acolythe	29
Almosenbrett	plateau à aumônes (en bois)	15
Almosenschaufel = Almosenbrett	" " " (" ")	15
Altargerät	service du culte	16
Altarglöckchen	sonnette d'autel	16
Altarhochbau-Monstranz = retabelförmige Monstranz	ostensoir-retable	37
Altarkanne = Meßkännchen	burette	35
Altarkerze	cierge d'autel	26
Altarklingel = Altarglöckchen	sonnette d'autel	16
Altarkreuz	croix d'autel	75
Altarlampe = Ewiges Licht	veilleuse	31
Altarleuchter	chandelier d'autel	30,51
Altarschelle = Altarglöckchen	sonnette d'autel	16
Altartabernakel = Tabernakel	tabernacle	41

Ampel	lampe (suspendue) à huile	30
Ampulle	ampoule	17,51
Andreaskreuz	croix de saint-André	59
Ankerkreuz	croix ancrée	61
Antoniuskreuz	croix de saint-Antoine	58
Apfelkreuz	croix pommetée	62
Apostelleuchter	chandelier de consécration	30
Aquamanile	aquamanile	14
Arm (des Leuchters)	branche (de chandelier)	30
Arm (des Kreuzes)	branche (de croix)	57
Armenbrett = Almosenbrett	plateau à aumônes (en bois)	15
Armleuchter	chandelier à branches	30
Armreliquiar	bras-reliquaire	87
Artophorion	artophorion	51
Arundo	arundo	30
Aschenschale	vase aux Cendres	18
Aspergill = Weihwedel	goupillon	44
Asteriskos	astérisque	51
Astkreuz	croix écotée	62
Aussetzungsthron	trône d'exposition	18
Bahrkruzifix	croix funéraire	75
Baumkreuz	»croix en forme d'arbre de vie«	62

Baumreliquiar	arbre-reliquaire	83
Becher = Kuppa	coupe (de calice)	23
Becherreliquiar	gobelet-reliquaire	97
Becken	bassin d'ablution	14
Bedel = Almosenbrett	plateau à aumônes (en bois)	15
Beinreliquiar	jambe-reliquaire, cuisse-reliquaire	88
Betnuß	»aide-prière sous forme de capsule illustrée«	48
Bettelbrett = Almosenbrett	plateau à aumônes (en bois)	15
Bischofskamm = Konsekrationskamm	peigne liturgique	27
Bischofsring	anneau épiscopal	18
Bischofsstab	crosse épiscopale	18
Brandeum	brandéum	82
Brotteller = Patene	patène	39
Bruderschaftsmedaille	médaille de confrérie	47
Brustkreuz	croix pectorale	75
Buchreliquiar	livre-reliquaire	83
Büchsenreliquiar	boîte-reliquaire	84
Bugia	bougeoir pontifical	30
Bursareliquiar	coffret-reliquaire portatif	86
Bußkreuz = Sühnekreuz	croix de pénitence	78
Büstenreliquiar	buste reliquaire	89
Canontafel = Kanontafel	canon d'autel	22
Chrismarium = Ölgefäß	vase aux saintes huiles	38

Christogramm = Christusmonogramm	chrisme	63
Christusmonogramm	"	63
Ciborium = Ziborium	ciboire	45
Colatorium = liturgischer Seiher	couloire liturgique	40
Cuppa = Kuppa	coupe (de calice)	23
Custodia	custode	20
Deichselkreuz = Gabelkreuz	croix en fourche	58
Dekade = Gesetz	dizaine de chapelet	48
Denkkreuz = Denkmalkreuz	croix commémorative	76
Denkmalkreuz	" "	76
Devotionalie	objet de piété	47
Dikerion	dikérion	52
Dikirotrikira	dikirotrikira	52
Diptychon	diptyque	20
Diskos	disque	52
Docht	mèche	26
Doppelhenkelkelch = Henkelkelch	calice à anses	24
Doppelkelch	calices jumeaux	24
Doppelkreuz	croix à double croisillon	64
Doppelkrückenkreuz	" repotencée	69
Dornenkronenreliquiar	reliquaire de la Sainte-Epine	90
Drehtabernakel	tabernacle mobile	41
Dreinagelkruzifix = Dreinageltyp	crucifix à trois clous	77
Dreinageltyp (des Kruzifixes)	" " " "	77

Engelleuchter	»chandelier porté par une figure d'ange«	31
Enkolpion	encolpion	53
Erzbischofskreuz = Patriarchenkreuz	croix patriarcale	64
Ewiges Licht	veilleuse	31
Ewiglichtlampe = Ewiges Licht	"	31
Expositionsthron = Aussetzungsthron	trône d'exposition	18
Expositorium = Aussetzungsthron	" "	18
Fächer, liturgischer = Flabellum	flabellum	21
Fackel	flambeau	26
Feldkreuz	croix de chemin	76
Fingerreliquiar	doigt-reliquaire	88
Fistula	chalumeau	21
Flabellum	flabellum	21
Flaschenreliquiar	ampoule-reliquaire	84
Flurkreuz = Feldkreuz	croix de chemin	76
Friedenskußtafel = Kußtafel	instrument de paix	28
Fuß (des Kelches)	pied (de calice)	22
" (des Leuchters)	" (de chandelier)	28
Fußreliquiar	pied-reliquaire	88
Gabelkreuz	croix en fourche	58
Gebetsnuß = Betnuß	»aide-prière sous forme de capsule illustrée«	48
Gebetsschnur = Rosenkranz	chapelet, rosaire	48

Gemmenkreuz	croix gemmée	76
Georgskreuz = griechisches Kreuz	croix grecque	59
Gerät, liturgisches	objet liturgique	13
Gesätz = Gesetz	dizaine de chapelet	48
Gesetz (des Rosenkranzes)	" " "	48
Gießgefäß	aiguière	14
Glockenrad	roue à sonnettes	16
Glockenreliquiar	cloche-reliquaire	84
Gnadenpfennig	monnaie de pèlerinage	47
Golgatha-Kreuz = Golgotha-Kreuz	croix de Golgotha	65
Golgotha-Kreuz	" " "	65
Grabkelch	calice funéraire	24
Greifenklaue	»corne-reliquaire montée sur patte de griffon«	92
Gürtelreliquiar	ceinture-reliquaire	90
Hakenkreuz	croix gammée	65
Halbmondkreuz	croix croissantée	66
Handleuchter = Tragleuchter	bougeoir	34
Handreliquiar	main-reliquaire	88
Hängekreuz	croix suspendue	76
Hängeleuchter	chandelier suspendu	31
Hängepyxis	pyxide suspendue	46
Hängetabernakel	tabernacle suspendu	41
Heiligenbildchen	(petite) image de saint	47

Heiligenschrein = Reliquienschrein	châsse	93
Heilignagelreliquiar = Nagelreliquiar	clou-reliquaire	90
Heiligtumsbuch = Heiltumsbuch	inventaire du trésor	81
Heiltum	relique	81
Heiltumsbuch	inventaire du trésor	81
Heiltumstafel = Heiltumsbuch	" " "	81
Heiltumsweisung	ostension de reliques	82
Henkelkelch	calice à anses	24
Henkelkreuz	croix ansée	66
Herzkreuz	" de Sacré Coeur	66
Hexapteryon = Rhipidion	rhipidion	55
Hirtenstab = Bischofsstab	crosse épiscopale	18
Hochkreuz, irisches = Ringkreuz	croix celtique	72
Hostienbackeisen = Hostieneisen	fer à hosties	21
Hostienbüchse = Pyxis	pyxide	45
Hostiendose = "	"	45
Hostieneisen	fer à hosties	21
Hostientaube = eucharistische Taube	colombe eucharistique	46
Hostienteller = Patene	patène	39
Humpenreliquiar	hanap-reliquaire	97
Inschrifttafel	écriteau d'INRI	76
Jakobskreuz	croix de saint-Jacques de Compostelle	67
Jerusalemer Kreuz = Jerusalemskreuz	croix de Jérusalem	67
Jerusalemskreuz	" " "	67

Johanniterkreuz = Malteserkreuz	croix de Malte	70
Kamm, liturgischer = Konsekrationskamm	peigne liturgique	27
Kandelaber	candélabre	31
Kännchen	burette	53
Kännchenschüssel	plateau	22
Kannenreliquiar	burette-reliquaire	85
Kanontafel	canon d'autel	22
Kantorstab	bâton cantoral	22
Kapitelkreuz	croix capitulaire	78
Kapselreliquiar	capsule-reliquaire	85
Kardinalskreuz = Patriarchenkreuz	croix patriarcale	64
Kästchenreliquiar	coffret-reliquaire	86
Kelch	calice	22
Kelchlöffelchen	cuiller de calice	25
Kelch-Monstranz	ostensoir-calice	36
Kelchpatene = Patene	patène	39
Kelchröhrchen = Fistula	chalumeau	21
Kelchteller = Patene	patène	39
Kerze	cierge	26
Kerzenreliquiar	cierge-reliquaire	90
Kerzenteller = Lichtteller	bobèche	29
Kerzstachel = Lichtdorn	pointe (de chandelier)	28
Klappe = Almosenbrett	plateau à aumônes (en bois)	15
Klapper	crécelle	16

Kleeblattkreuz	croix tréflée	67
Klingelbeutel	bourse à sonnette	27
Klinsel = Zimbel	carillon liturgique	17
Knarre = Klapper	crécelle	16
Knauf (des Bischofsstabes)	noeud (de crosse épiscopale)	19
Knauf (des Kelches)	" (de calice)	23
Kolbenkreuz = Apfelkreuz	croix pommetée	62
Kommunionkelch = Spendekelch	calice de communion	25
Kommunionlöffel = eucharistischer Löffel	cuiller eucharistique	54
Kommunionpatene	patène de communion	39
Kommunionteller = Kommunionpatene	" " "	39
Konsekrationskamm	peigne liturgique	27
Konsekrationskelch = Meßkelch	calice eucharistique	24
Konsekrationskreuz = Weihekreuz	croix de consécration	79
Konstantinisches Kreuz = Christus-monogramm	chrisme	63
Kopfreliquiar	chef-reliquaire	89
Korb (des Kelches)	fausse coupe (de calice)	23
Korn = Perle	grain de chapelet	49
Krankenkreuz	ciboire-chrismatoire cruciforme	42
Krankenpatene	patène de malades	42
Krankenziborium	ciboire de malades	42
Kreuz	croix	57
" ,ägyptisches = Antoniuskreuz	" de saint-Antoine	58
" ,burgundisches = Andreaskreuz	" de saint-André	59

Kreuz, gegabeltes	croix fourchue	68
" , gespitztes = Spitzkreuz	" aiguisée	72
" , gezinneltes	" bretessée	69
" , griechisches	" grecque	59
" , lateinisches	" latine	60
" , lebendes	" à mains	68
" , lothringisches	" de Lorraine	64
" , orthodoxes = russisches Kreuz	" russe	68
" , russisches	" "	68
" , spanisches = Wiederkreuz	" recroisetée	74
Kreuzarm	branche de croix	57
Kreuz-Monstranz	ostensoir cruciforme	36
Kruckenkreuz = Krückenkreuz	croix potencée	69
Krückenkreuz	" "	69
Krümme	volute (de crosse épiscopale)	19
Krummstab = Bischofsstab	crosse épiscopale	18
Kruzifix	crucifix	53,76
Kugelkreuz	croix perlée	70
Kugelstabkreuz = Apfelkreuz	croix pommetée	62
Kuppa (des Kelches)	coupe (de calice)	23
Kuppelreliquiar	reliquaire dômical	86
Kußtafel	instrument de paix	28
Kustodia = Custodia	custode	20
Laienkelch = Spendekelch	calice de communion	25
Längsbalken (des Kreuzes)	hampe (de croix)	57

Lanze, eucharistische = heilige Lanze	lance eucharistique	53
" ,heilige	" "	53
Laterne	lanterne	28
Laternenmonstranz	ostensoir-lanterne	37
Laternenreliquiar	lanterne-reliquaire	87
Lavabobecken = Becken	bassin d'ablution	14
Lavabokanne = Gießgefäß	aiguière	14
Lavaboteller = Kännchenschüssel	plateau	22
Lazaruskreuz = Kleeblattkreuz	croix tréflée	67
Leuchter	chandelier	28
Leuchterarm = Arm	branche (de chandelier)	30
Leuchterbank	gradin aux chandeliers	34
Leuchterfuß = Fuß	pied (de chandelier)	28
Leuchterschaft = Schaft	tige (" ")	29
Leuchterschälchen = Lichtteller	bobèche	29
Leuchterstaffel = Leuchterbank	gradin aux chandeliers	34
Lichtdorn	pointe (de chandelier)	28
Lichterrechen	herse à cierges	32
Lichtrechen = Lichterrechen	" " "	32
Lichtteller	bobèche	29
Lilienkreuz	croix fleurdelisée	70
Lipsanothek = Reliquiar	reliquaire	81
Löffel, eucharistischer	cuiller eucharistique	54
" ,heiliger = eucharistischer Löffel	cuiller eucharistique	54
Lumen fidei = Bugia	bougeoir pontifical	30

Lunula	lunule	36
Malteserkreuz	croix de Malte	70
Marktkreuz	" de marché	77
Menora = Siebenarmiger Leuchter	chandelier à sept branches	33
Meßampulle = Meßkännchen	burette	35
Messer, eucharistisches	couteau à hosties	35
Meßglöckchen = Altarglöckchen	sonnette d'autel	16
Meßkännchen	burette	35
Meßkelch	calice eucharistique	24
Meßkoffer	valise-autel	40
Meßpollen = Meßampulle	burette	35
Mettenleuchter = Tenebraeleuchter	chandelier triangulaire	34
Ministerialkelch = Spendekelch	calice de communion	25
Missionskreuz	croix de mission	76
Monstranz	ostensoir	36
" ,retabelförmige	ostensoir-retable	37
Monstranzreliquiar = Ostensorium	monstrance-reliquaire	87
Muttergottesleuchter	chandelier suspendu à la Madone	32
Nagelreliquiar	clou-reliquaire	90
Nautilusreliquiar	nautile-reliquaire	97
Nilschlüssel = Henkelkreuz	croix ansée	66
Nodus (des Bischofsstabes) = Knauf	noeud (de crosse épiscopale)	19
" (des Kelches) = Knauf	" (de calice)	23

Oblatendose = Pyxis	pyxide	45
Oblateneisen = Hostieneisen	fer à hosties	21
Offertorium = Sammelkelch	calice d'offertoire	25
Ölgefäß	vase aux saintes huiles	38
Opferbrett = Almosenbrett	plateau à aumônes (en bois)	15
Opferkelch = Sammelkelch	calice d'offertoire	25
Ostensorium	monstrance-reliquaire	87
Osterkerze	cierge pascal	26
"Osterlammkreuz"	croix de résurrection	71
Osterleuchter	chandelier pascal	32
Palmatoria = Bugia	bougeoir pontifical	30
Panagia = Enkolpion	encolpion	53
Papstkreuz	croix papale	71
Passionskreuz = lateinisches Kreuz	" latine	60
Pastorale = Bischofsstab	crosse épiscopale	18
Pastoralring = Bischofsring	anneau épiscopal	18
Patene	patène	39
Paterissa	patérissa	54
Paternoster = Rosenkranz	chapelet, rosaire	48
Paternosterkreuz = Kugelkreuz	croix perlée	70
Patriarchenkreuz	" patriarcale	64
Paxtafel = Kußtafel	instrument de paix	28
Pektorale = Brustkreuz	croix pectorale	75
Pektoralkreuz = Brustkreuz	" "	75
Perle (des Rosenkranzes)	grain de chapelet	49

Petruskreuz	croix de saint-Pierre	60
Pfötchenkreuz = Hakenkreuz	" gammée	65
Philippuskreuz	" de saint-Philippe	60
Pilgerampulle	ampoule de pèlerin	17
Pilgerstabkreuz = Apfelkreuz	croix pommetée	62
Pilgerzeichen	médaille de pèlerinage	48
Plenarreliquiar = Buchreliquiar	lectionnaire à reliure-reliquaire	83
Pokalreliquiar	bocal-reliquaire	97
Pontifikalleuchter = Bugia	bougeoir pontifical	30
Pontifikalring = Bischofsring	anneau épiscopal	18
Potirion	potirion	54
Prozessionskreuz	croix processionnelle	78
Pyxis	pyxide	45
Querbalken (des Kreuzes)	croisillon (de croix)	57
Radkreuz	croix encerclée	71
Radkrone = Radleuchter	»couronne de lumière représentant la Jérusalem céleste«	33
Radleuchter	»couronne de lumière représentant la Jérusalem céleste«	33
Ratsche = Klapper	crécelle	16
Rauchbecken = Rauchfaß	encensoir	40
Rauchfaß	"	40,54
Rauchschiffchen = Schiffchen	navette à encens	43
Rawdos = Paterissa	patérissa	54

Reichskreuz	croix impériale	72
Reisekapelle	chapelle portative	40
Reisekelch	calice de voyage	24
Reliquiar	reliquaire	81
" ,redendes	" topique	87
" ,ziboriumförmiges	ciboire-reliquaire	90
Reliquie	relique	82
Reliquienbaum = Baumreliquiar	arbre-reliquaire	83
Reliquienbüchse = Büchsenreliquiar	boîte-reliquaire	84
Reliquienbursa	bourse-reliquaire	91
Reliquienglas	verre-reliquaire	91
Reliquienhorn	corne-reliquaire	91
Reliquienkapsel = Kapselreliquiar	capsule-reliquaire	85
Reliquienkästchen = Kästchenreliquiar	coffret-reliquaire	86
Reliquienkelch	calice-reliquaire	92
Reliquienkreuz	croix-reliquaire	92
Reliquienkult = Reliquienverehrung	culte de reliques	82
Reliquienmonstranz = Ostensorium	monstrance-reliquaire	87
Reliquienpyxis = Büchsenreliquiar	boîte-reliquaire	84
Reliquiensarg	cercueil-reliquaire	93
Reliquienschrein	châsse	93
Reliquientruhe = Truhenreliquiar	coffre-reliquaire	98
Reliquientüchlein	tissu à reliques	94
Reliquienübertragung	translation d'une relique	82
Reliquienvase = Vasenreliquiar	vase-reliquaire	98

Reliquienverehrung	culte de reliques	82
Retabelreliquiar	retable-reliquaire	94
Rhipidion	rhipidion	55
Ringkreuz	croix celtique	72
Rippenreliquiar	côte-reliquaire	88
Röhrenreliquiar	reliquaire à cylindre	94
Rosenkranz	chapelet	48
Sammelkelch	calice d'offertoire	25
Sanktusglocke = Altarglöckchen	sonnette d'autel	16
Sanktuskerze	cierge du Sanctus	27
Sanktusleuchter	chandelier du Sanctus	33
Sarkophagreliquiar	sarcophage-reliquaire	93
Saugröhrchen, eucharistisches = Fistula	chalumeau	21
Schächerkreuz = Gabelkreuz	croix en fourche	58
" ,volles = gegabeltes Kreuz	" fourchue	68
Schaft (des Bischofsstabes)	hampe (de crosse épiscopale)	19
" (des Kelches)	tige (de calice)	23
" (des Leuchters)	" (de chandelier)	29
Schalenreliquiar	coupe-reliquaire	97
Schaugefäß = Schaugehäuse	monstrance	36
Schaugehäuse	"	36
Scheibenkreuz = Radkreuz	croix encerclée	71
Scheibenmonstranz	ostensoir discoïdal	37
Scheibenreliquiar	reliquaire discoïdal	95

"Scheyerer Kreuz" = Andreaskreuz	croix de saint-André	59
Schiffchen	navette à encens	43
Schiffreliquiar	nef-reliquaire	95
Schrägkreuz = Andreaskreuz	croix de saint-André	59
Schrein = Reliquienschrein	châsse	93
Schwamm, heiliger	éponge sacrée	55
Segenskreuz	croix de bénédiction	55
Seiher, liturgischer	couloire liturgique	40
Sekretentafel = Kanontafel	canon d'autel	22
Sepulkralkelch = Grabkelch	calice funéraire	24
Siebenarmiger Leuchter	chandelier à sept branches	33
Simandron	simandre	56
Sonnenmonstranz	ostensoir rayonnant	37
Sonnenrad = Radkreuz	croix encerclée	71
Speer, heiliger = heilige Lanze	lance eucharistique	53
Speisekelch = Ziborium	ciboire	45
Spendekelch	calice de communion	25
Spitzkreuz	croix aiguisée	72
Sprengwedel = Weihwedel	goupillon	44
Spülkelch = Ablutionskelch	coupe d'ablution	13
Stabkreuz = Tragkreuz	croix portative	78
Stabkrümme = Krümme	volute (de crosse épiscopale)	19
Stablaterne	lanterne hampée	28
Stabreliquiar	crosse-reliquaire	90
Staffelkreuz = Stufenkreuz	croix perronnée	73
Stamm (des Kreuzes) = Längsbalken	hampe (de croix)	57

Ständer (des Kelches) = Schaft	tige (de calice)	23
Standkreuz	croix à pied	78
Standleuchter	chandelier à pied	34
Stationskreuz	croix stationnale	78
Statuettenreliquiar	statuette-reliquaire	89
Staurogramm = Christusmonogramm	chrisme	63
Staurothek	staurothèque	96
Sternkreuz	croix étoilée	72
Stimulus	stimule	19
Strahlenmonstranz = Sonnenmonstranz	ostensoir rayonnant	37
Straußeneireliquiar	reliquaire en oeuf d'autruche	95
Stufenkreuz	croix perronnée	73
Sühnekreuz	" de pénitence	78
Suppedaneum	suppédanéum	76
Swastika = Hakenkreuz	croix gammée	65
Tabernakel	tabernacle	41
Tafelreliquiar	tableau-reliquaire	96
Tatzenkreuz	croix pattée	73
Taube, eucharistische	colombe eucharistique	46
Taufgerät	service de baptême	42
Taufkännchen	burette " "	42
Taufkerze	cierge " "	27
Taufschüssel	bassin " "	42

Taukreuz = Antoniuskreuz	croix de saint-Antoine	58
Taustab	tau épiscopal	20
Teneberleuchter = Tenebraeleuchter	chandelier triangulaire	34
Tenebraeleuchter	" "	34
Thronus = Aussetzungsthron	trône d'exposition	18
Tier-Reliquiar	»reliquaire en forme d'animal«	96
Tolosaner Kreuz	croix de Toulouse	73
Toulouser Kreuz = Tolosaner Kreuz	" " "	73
Tragkreuz	" portative	78
Tragleuchter	bougeoir	34
Treppenkreuz = Stufenkreuz	croix perronnée	73
Triangel = Tenebraeleuchter	chandelier triangulaire	34
Triangelkreuz	croix à triangles	74
Trikerion	trikérion	52
Trinkgefäß-Reliquiar	»vase à boire employé comme reliquaire«	97
Triumphkreuz	croix triomphale	79
Tropfenkreuz	" à gouttes	74
Tropfschale = Lichtteller	bobèche	29
Truhenreliquiar	coffre-reliquaire	98
Tumbaleuchter	chandelier funéraire	34
Turm, eucharistischer	tour eucharistique	46
Turmkreuz	croix de clocher	79
Turmmonstranz	ostensoir à tourelles	38
Turmreliquiar	tourelle-reliquaire	98

Vasa sacra	vases sacrés	16
Vasenreliquiar	vase-reliquaire	98
Vaterunser-Korn	gros grain de chapelet	49
Versehgerät	service d'administration de malades	42
Versehkreuz = Krankenkreuz	ciboire-chrismatoire cruciforme	42
Versehpatene = Krankenpatene	patène de malades	42
Versehziborium = Krankenziborium	ciboire de malades	42
Viernagelkruzifix = Viernageltyp	crucifix à quatre clous	77
Viernageltyp (des Kruzifixes)	" " " "	77
Vortragkreuz = Tragkreuz	croix portative	78
Vortragleuchter = Akolythenleuchter	chandelier d'acolythe	29
Votivkreuz	croix votive	79
Wachsteller = Lichtteller	bobèche	29
Wallfahrtsmedaille = Pilgerzeichen	médaille de pèlerinage	48
Wandarm = Wandleuchter	applique	34
Wandleuchter	"	34
Wandlungskerze = Sanktuskerze	cierge du Sanctus	27
Wandlungsleuchter = Sanktusleuchter	chandelier du Sanctus	33
Wärmapfel	pomme chauffe-mains	43
Waschbecken, liturgisches = Becken	bassin d'ablution	14
Wegekreuz = Feldkreuz	croix de chemin	76
Weihbrotschüssel = Patene	patène	39
Weihekreuz	croix de consécration	79
Weihkessel	bénitier portatif	56

Weihquast = Weihwedel	goupillon	44
Weihrauchbehälter	acerra	43
Weihrauchfaß = Rauchfaß	encensoir	40
Weihrauchlöffelchen	cuiller à encens	44
Weihrauchpfanne = Weihrauchbehälter	acerra	43
Weihrauchschiffchen = Schiffchen	navette à encens	43
Weihwasserkessel	bénitier portatif	44
Weihwedel	goupillon	44
Wiederkreuz	croix recroisetée	74
Wiegenreliquiar	berceau-reliquaire	98
Zehner = Gesetz	dizaine de chapelet	48
Zeon	zéon	56
Ziborium	ciboire	45
Ziborium-Monstranz	ostensoir-ciboire	38
Zimbel	carillon liturgique	17
Zwillingsbecken	gémellions	15
Zylinderreliquiar = Röhrenreliquiar	reliquaire à cylindre	94

acerra	Weihrauchbehälter	43
acerre	"	43
Agnus Dei	Agnus Dei	47
»aide-prière sous forme de capsule illustrée«	Betnuß	48
aiguière	Gießgefäß	14
ampoule	Ampulle	17,51
" de pèlerin	Pilgerampulle	17
ampoule-reliquaire	Flaschenreliquiar	84
anneau épiscopal	Bischofsring	18
" pastoral	"	18
applique	Wandleuchter	34
" de consécration	Apostelleuchter	30
aquamanile	Aquamanile	14
arbre-reliquaire	Baumreliquiar	83
artophorion	Artophorion	51
arundo	Arundo	30
aspersoir	Weihwedel	44
astérisque	Asteriskos	51
baiser de paix	Kußtafel	28
bassin d'ablution	Becken	14
" de baptême	Taufschüssel	42
bâton abbatial	Abtsstab	20
" cantoral	Kantorstab	22
" de chantre	"	22

bâton pastoral	Bischofsstab	18
bénitier portatif	Weihwasserkessel	44
" "	Weihkessel	56
berceau-reliquaire	Wiegenreliquiar	98
bobèche	Lichtteller	29
bocal-reliquaire	Pokalreliquiar	97
boîte à encens	Weihrauchbehälter	43
boîte-reliquaire	Büchsenreliquiar	84
bougeoir	Tragleuchter	34
" épiscopal	Bugia	30
" pontifical	"	30
bougie	Kerze	26
bourse à sonnette	Klingelbeutel	27
" de quête	"	27
bourse-reliquaire	Reliquienbursa	91
branche (de chandelier)	Arm (des Leuchters)	30
" (de croix)	" (des Kreuzes)	57
brandéum	Brandeum	82
bras (de croix)	Arm (des Kreuzes)	57
bras-reliquaire	Armreliquiar	87
burette	Meßkännchen	35
"	Kännchen	53
" de baptême	Taufkännchen	42
burette-reliquaire	Kannenreliquiar	85
buste-reliquaire	Büstenreliquiar	89

calice	Kelch	22
"	Potirion	54
" à anses	Henkelkelch	24
" à clochettes	Kelch mit Glöckchen	22
" d'autel	Meßkelch	24
" de communion	Spendekelch	25
" de consécration	Meßkelch	24
" de messe	"	24
" démontable	Reisekelch	24
" de voyage	"	24
" d'oblation	Sammelkelch	25
" d'offertoire	"	25
" d'offrande	"	25
" eucharistique	Meßkelch	24
" funéraire	Grabkelch	24
" ministériel	Spendekelch	25
calice-reliquaire	Reliquienkelch	92
calice sacerdotal	Kelch	22
calices géminés	Doppelkelch	24
" jumeaux	"	24
candélabre	Armleuchter	30
"	Kandelaber	31
canon d'autel	Kanontafel	22
capsule-reliquaire	Kapselreliquiar	85
carillon liturgique	Zimbel	17

carton d'autel	Kanontafel	22
cassette-reliquaire	Kästchenreliquiar	86
cassolette à encens	Rauchfaß	40
ceinture-reliquaire	Gürtelreliquiar	90
cercueil-reliquaire	Reliquiensarg	93
chalumeau	Fistula	21
chandelier	Leuchter	28
" à branches	Armleuchter	30
" à pied	Standleuchter	34
" à sept branches	Siebenarmiger Leuchter	33
" d'acolythe	Akolythenleuchter	29
" d'autel	Altarleuchter	30,51
" de consécration	Apostelleuchter	30
" des ténèbres	Tenebraeleuchter	34
" du Sanctus	Sanktusleuchter	33
" funéraire	Tumbaleuchter	34
" pascal	Osterleuchter	32
» " porté par une figure d'ange«	Engelleuchter	31
" suspendu	Hängeleuchter	31
" suspendu à la Madone	Muttergottesleuchter	32
" triangulaire	Tenebraeleuchter	34
chandelle	Kerze	26
chapelet	Rosenkranz	48
chapelle portative	Reisekapelle	40
châsse	Reliquienschrein	93

chasse-mouche liturgique	Flabellum	21
chef-reliquaire	Kopfreliquiar	89
chrémeau	Ölgefäß	38
chrémier	"	38
chrismarium	"	38
chrisme	Christusmonogramm	63
ciboire	Ziborium	45
"	Artophorion	51
ciboire-chrismatoire cruciforme	Krankenkreuz	42
ciboire de malades	Krankenziborium	42
ciboire-reliquaire	ziboriumförmiges Reliquiar	90
cierge	Kerze	26
" d'autel	Altarkerze	26
" de baptême	Taufkerze	27
" de l'élévation	Sanktuskerze	27
" du Sanctus	"	27
" pascal	Osterkerze	26
cierge-reliquaire	Kerzenreliquiar	90
claquette	Klapper	16
claquoir	"	16
cloche-reliquaire	Glockenreliquiar	84
clochette liturgique	Altarglöckchen	16
clou-reliquaire	Nagelreliquiar	90
coffre de la chapelle portative	Meßkoffer	40
coffre-reliquaire	Truhenreliquiar	98

coffret-reliquaire	Kästchenreliquiar	86
" " portatif	Bursareliquiar	86
colombe eucharistique	eucharistische Taube	46
corne-reliquaire	Reliquienhorn	91
» " " montée sur patte de	griffon« Greifenklaue	92
côte-reliquaire	Rippenreliquiar	88
couloire liturgique	liturgischer Seiher	40
coupe (de calice)	Kuppa	23
" d'ablution	Ablutionskelch	13
coupe-reliquaire	Schalenreliquiar	97
»couronne de lumière représentant la Jérusalem céleste«	Radleuchter	33
couteau à hosties	eucharistisches Messer	35
crécelle	Klapper	16
croisillon (de croix)	Querbalken	57
croix	Kreuz	57
" à béquilles	Krückenkreuz	69
" à crochets	Hakenkreuz	65
" à degrés	Golgothakreuz	65
" à double croisillon	Doppelkreuz	64
" à double traverse	"	64
" à genoux	Hakenkreuz	65
" à gouttes	Tropfenkreuz	74
" aiguisée	Spitzkreuz	72
" à mains	lebendes Kreuz	68
" ancrée	Ankerkreuz	61

croix ansée	Henkelkreuz	66
" à pied	Standkreuz	78
" archiépiscopale	Patriarchenkreuz	64
" à triangles	Triangelkreuz	74
" à triple croisillon	Papstkreuz	71
" bourdonnée	Apfelkreuz	62
" bretessée	gezinneltes Kreuz	69
" capitulaire	Kapitelkreuz	78
" celtique	Ringkreuz	72
" clavelée	Astkreuz	62
" cléchée	Tolosaner Kreuz	73
" commémorative	Denkmalkreuz	76
" contrepotencée	Doppelkrückenkreuz	69
" crénelée	gezinneltes Kreuz	69
" croissantée	Halbmondkreuz	66
" d'autel	Altarkreuz	75
" de bénédiction	Segenskreuz	55
" de Bourgogne	Andreaskreuz	59
" de carrefour	Feldkreuz	76
" de chemin	"	76
" de clocher	Turmkreuz	79
" de consécration	Weihekreuz	79
" de Golgotha	Golgotha-Kreuz	65
" de Jérusalem	Jerusalemskreuz	67
" de l'Espérance	Ankerkreuz	61

croix de Lorraine	lothringisches Kreuz	64
" de Malte	Malteserkreuz	70
" de marché	Marktkreuz	77
" de mission	Missionskreuz	76
" de pèlerin	Apfelkreuz	62
" de pénitence	Sühnekreuz	78
" de procession	Prozessionskreuz	78
" de résurrection	"Osterlammkreuz"	71
" de Sacré Coeur	Herzkreuz	66
" de saint-André	Andreaskreuz	59
" de saint-Antoine	Antoniuskreuz	58
" de saint-Jaques de Compostelle	Jakobskreuz	67
" de saint-Philippe	Philippuskreuz	60
" de saint-Pierre	Petruskreuz	60
" de Toulouse	Tolosaner Kreuz	73
" d'indulgence	Stationskreuz	78
" écotée	Astkreuz	62
" égyptienne	Antoniuskreuz	58
" encerclée	Radkreuz	71
» " en forme d'arbre de vie«	Baumkreuz	62
" en fourche	Gabelkreuz	58
" en sautoir	Andreaskreuz	59
" en tau	Antoniuskreuz	58
" en X	Andreaskreuz	59
" en Y	Gabelkreuz	58

croix étoilée	Sternkreuz	72
" expiatoire	Sühnekreuz	78
" fleurdelisée	Lilienkreuz	70
" florencée	"	70
" fourchue	gegabeltes Kreuz	68
" funéraire	Bahrkruzifix	75
" gammée	Hakenkreuz	65
" gemmée	Gemmenkreuz	76
" grecque	griechisches Kreuz	59
" impériale	Reichskreuz	72
" indulgenciée	Stationskreuz	78
" latine	lateinisches Kreuz	60
" orthodoxe	russisches Kreuz	68
" pairlée	gegabeltes Kreuz	68
" papale	Papstkreuz	71
" patriarcale	Patriarchenkreuz	64
" pattée	Tatzenkreuz	73
" pectorale	Brustkreuz	75
" perlée	Kugelkreuz	70
" perronnée	Stufenkreuz	73
" pommetée	Apfelkreuz	62
" pontificale	Papstkreuz	71
" portative	Tragkreuz	78
" potencée	Krückenkreuz	69
" processionnelle	Prozessionskreuz	78
" recerclée	Ankerkreuz	61

croix recroisetée	Wiederkreuz	74
croix-reliquaire	Reliquienkreuz	92
croix repontencée	Doppelkrückenkreuz	69
" russe	russisches Kreuz	68
" stationnale	Stationskreuz	78
" suspendue	Hängekreuz	76
" tréflée	Kleeblattkreuz	67
" trianglée	Triangelkreuz	74
" triomphale	Triumphkreuz	79
" vivante	lebendes Kreuz	68
" votive	Votivkreuz	79
crosse épiscopale	Bischofsstab	18
" "	Paterissa	54
" " en tau	Taustab	20
crosse-reliquaire	Stabreliquiar	90
crosseron	Krümme	19
crucifix	Kruzifix	53,76
" à quatre clous	Viernageltyp	77
" à trois clous	Dreinageltyp	77
cuiller à encens	Weihrauchlöffelchen	44
" de calice	Kelchlöffelchen	25
" eucharistique	eucharistischer Löffel	54
cuisse-reliquaire	Beinreliquiar	88
culte de reliques	Reliquienverehrung	82
custode	Custodia	20

cuve baptismale	Taufschüssel	42
dikérion	Dikerion	52
dikirotrikira	Dikirotrikira	52
diptyque	Diptychon	20
diptyque-reliquaire	Tafelreliquiar	96
disque	Diskos	52
dizaine de chapelet	Gesetz (des Rosenkranzes)	48
doigt-reliquaire	Fingerreliquiar	88
écriteau d'Inri	Inschrifttafel (des INRI)	76
encensoir	Rauchfaß	40,54
encolpion	Enkolpion	53
éponge sacrée	heiliger Schwamm	55
étoile	Asteriskos	51
éventail liturgique	Flabellum	21
fausse coupe (de calice)	Korb (des Kelches)	23
fer à hosties	Hostieneisen	21
fierte	Reliquienschrein	93
fiole-reliquaire	Flaschenreliquiar	84
fistula	Fistula	21
flabelle	Flabellum	21
flabellum	"	21
flambeau	Fackel	26

fourche	Gabelkreuz	58
fût (de chandelier)	Schaft (des Leuchters)	29
gémellions	Zwillingsbecken	15
gobelet-reliquaire	Becherreliquiar	97
goupillon	Weihwedel	44
gradin aux chandeliers	Leuchterbank	34
grain de chapelet	Perle (des Rosenkranzes)	49
gros grain de chapelet	Vaterunser-Korn	49
hampe (de crosse épiscopale)	Schaft (des Bischofsstabes)	19
" (de croix)	Längsbalken (des Kreuzes)	57
hanap-reliquaire	Humpenreliquiar	97
herse à cierges	Lichterrechen	32
hexaptéryge	Rhipidion	55
(petite) image de saint	Heiligenbildchen	47
instrument de paix	Kußtafel	28
inventaire du trésor (d'une église)	Heiltumsbuch	81
jambe-reliquaire	Beinreliquiar	88
jeton de pèlerinage	Gnadenpfennig	47
lampe (suspendue) à huile	Ampel	30
" du Saint Sacrement	Ewiges Licht	31

lampe du sanctuaire	Ewiges Licht	31
lance eucharistique	heilige Lanze	53
lanterne	Laterne	28
" hampée	Stablaterne	28
lanterne-reliquaire	Laternenreliquiar	87
lectionnaire à reliure-reliquaire	Plenarreliquiar	83
lipsanothèque	Reliquiar	81
livre-reliquaire	Buchreliquiar	83
louchette	Kelchlöffelchen	25
"	Weihrauchlöffelchen	44
luminaire	Leuchter	28
lunule	Lunula	36
main-reliquaire	Handreliquiar	88
mèche	Docht	26
médaille de confrérie	Bruderschaftsmedaille	47
" de pèlerinage	Pilgerzeichen	48
monnaie de pèlerinage	Gnadenpfennig	47
monstrance	Monstranz	36
"	Schaugehäuse	36
monstrance-reliquaire	Ostensorium	87
montant (de croix)	Längsbalken (des Kreuzes)	57
nautile-reliquaire	Nautilusreliquiar	97
navette à encens	Schiffchen	43

navire reliquaire	Schiffreliquiar	95
nef-reliquaire	"	95
noeud (de crosse épiscopale)	Knauf (des Bischofsstabes)	19
" (de calice)	" (des Kelches)	23
objet de piété	Devotionalie	47
" liturgique	liturgisches Gerät	13
objets liturgiques	Altargerät	16
osculatoire	Kußtafel	28
ostension de reliques	Heiltumsweisung	82
ostensoir	Monstranz	36
" à tourelles	Turmmonstranz	38
ostensoir-calice	Kelch-Monstranz	36
ostensoir-ciboire	Ziborium-Monstranz	38
ostensoir cruciforme	Kreuz-Monstranz	36
" discoidal	Scheibenmonstranz	37
ostensoir-lanterne	Laternenmonstranz	37
ostensoir rayonnant	Sonnenmonstranz	37
ostensoir-reliquaire	Ostensorium	87
ostensoir-retable	retabelförmige Monstranz	37
ostensoir-soleil	Sonnenmonstranz	
»paire de chandeliers de bénédiction«	Dikirotrikira	52
pairle	Gabelkreuz	58
paix	Kußtafel	28

passoire liturgique	liturgischer Seiher	40
patène	Patene	39
"	Diskos	52
" de communion	Kommunionpatene	39
" de malades	Krankenpatene	42
" ministérielle	Kommunionpatene	39
patérissa	Paterissa	54
peigne liturgique	Konsekrationskamm	27
phylactère	Kapselreliquiar	85
pied (de calice)	Fuß (des Kelches)	22
" (de chandelier)	" (des Leuchters)	28
pied-reliquaire	Fußreliquiar	88
plateau	Kännchenschüssel	22
" à aumônes (en bois)	Almosenbrett	15
" de communion	Kommunionpatene	39
pointe (de chandelier)	Lichtdorn (des Leuchters)	28
pomme chauffe-mains	Wärmapfel	43
pommeau (de crosse épiscopale)	Knauf (des Bischofsstabes)	19
" (de calice)	" (des Kelches)	23
porte-paix	Kußtafel	28
porte-cierge à trois branches	Arundo	30
potirion	Potirion	54
pyxide	Pyxis	45
" en forme de tour	eucharistischer Turm	46
pyxide-reliquaire	Büchsenreliquiar	84

pyxide suspendue	Hängepyxis	46
reliquaire	Reliquiar	81
" à cylindre	Röhrenreliquiar	94
" " " horizontal	" mit liegendem Zylinder	94
" " " vertical	" mit stehendem Zylinder	94
" à tourelles	Turmreliquiar	98
" de la Sainte-Epine	Dornenkronenreliquiar	90
" de la vraie Croix	Staurothek	96
" discoidal	Scheibenreliquiar	95
" dômical	Kuppelreliquiar	86
» " en forme d'animal«	Tier-Reliquiar	96
" en oeuf d'autruche	Straußeneireliquiar	95
" topique	redendes Reliquiar	87
relique	Reliquie	82
"	Heiltum	81
" impropre	Brandeum	82
" par contact	"	82
repose-pied	Suppedaneum	76
retable-reliquaire	Retabelreliquiar	94
rhipidion	Rhipidion	55
rosaire	Rosenkranz	48
roue à sonnettes	Glockenrad	16
sarcophage-reliquaire	Sarkophagreliquiar	93
service d'administration de malades	Versehgerät	42

service de baptême	Taufgerät	42
" d'extrême onction	Versehgerät	42
" du culte	Altargerät	16
simandre	Simandron	56
sonnette d'autel	Altarglöckchen	16
statue-reliquaire	Statuettenreliquiar	89
statuette-reliquaire	"	89
staurothèque	Staurothek	96
stimule	Stimulus	19
suppédanéum	Suppedaneum	76
swastica	Hakenkreuz	65
tabernacle	Tabernakel	41
" en suspension	Hängetabernakel	41
" mobile	Drehtabernakel	41
" suspendu	Hängetabernakel	41
" tournant	Drehtabernakel	41
tableau-reliquaire	Tafelreliquiar	96
tau épiscopal	Taustab	20
tige (de calice)	Schaft (des Kelches)	23
" (de chandelier)	" (des Leuchters)	29
tissu à reliques	Reliquientüchlein	94
tour eucharistique	eucharistischer Turm	46
tourelle-reliquaire	Turmreliquiar	98
translation d'une relique	Reliquienübertragung	82
traverse (de croix)	Querbalken (des Kreuzes)	57

trésor de reliques (d'une église)	Heiltum	81
trikérion	Trikerion	52
triptyque-reliquaire	Tafelreliquiar	96
trône d'exposition	Aussetzungsthron	18
valise-autel	Meßkoffer	40
»vase à boire employé comme reliquaire«	Trinkgefäß-Reliquiar	97
vase aux Cendres	Aschenschale	18
" aux saintes huiles	Ölgefäß	38
" d'ablution	Ablutionsgefäß	13
vase-reliquaire	Vasenreliquiar	98
vases sacrés	Abendmahlsgerät	16
" "	Vasa sacra	16
veilleuse	Ewiges Licht	31
verre-reliquaire	Reliquienglas	91
volute (de crosse épiscopale)	Krümme (des Bischofsstabes)	19
zéon	Zeon	56

acerra	Weihrauchbehälter	43
ama	Meßkännchen	35
ampulla	Ampulle	17
"	Meßkännchen	35
"	Flaschenreliquiar	84
"	Kannenreliquiar	85
amula	Meßkännchen	35
annulus pontificalis	Bischofsring	18
aquamanile	Becken	14
arundo	Fistula	21
aspergillum	Weihwedel	44
aspergitorium	Weihwasserkessel	44
aspersorium	"	44
bacile	Becken	14
bacinum	"	14
baculus choralis	Kantorstab	22
" pastoralis	Bischofsstab	18
" praecentoris	Kantorstab	22
beneficium sancti	Reliquie	82
brachium	Armreliquiar	87
bureta	Meßkännchen	35
bursa	Reliquienbursa	91
busta	Büchsenreliquiar	84
calamus	Fistula	21

calix	Kelch	22
" ansatus	Henkelkelch	24
" maior	Spendekelch	25
" ministerialis	"	25
" viaticus	Reisekelch	24
cambuta	Bischofsstab	18
campanula	Altarglöckchen	16
candelabrum	Akolythenleuchter	29
"	Armleuchter	30
"	Kandelaber	31
"	Standleuchter	34
" altaris	Altarleuchter	30
" triangulare	Tenebraeleuchter	34
canna	Meßkännchen	35
cantharus	Kannenreliquiar	85
canula	"	85
capsa	Ziborium	45
"	Pyxis	45
"	Bursareliquiar	86
"	Reliquienschrein	93
" in modum libri	Buchreliquiar	83
capsella	Bursareliquiar	86
capsula	Custodia	20
caput	Kopfreliquiar	89
cereostatum	Standleuchter	34

cereus paschalis	Osterkerze	26
chrismarium	Ölgefäß	38
cistula	Kästchenreliquiar	86
colatorium	liturgischer Seiher	40
columba	eucharistische Taube	46
colum vinarium	liturgischer Seiher	40
concha	Becken	14
cornu	Reliquienhorn	91
crux	Kreuz	57
"	Reliquienkreuz	92
" ansata	Henkelkreuz	66
" bipartita	Doppelkreuz	64
" commissa	Antoniuskreuz	58
" decussata	Andreaskreuz	59
" gemina	Doppelkreuz	64
" gemmata	Gemmenkreuz	76
" immissa	lateinisches Kreuz	60
" monogrammatica	Christusmonogramm	63
" pectoralis	Brustkreuz	75
" portabilis	Tragkreuz	78
" processionalis	Prozessionskreuz	78
" quadrata	griechisches Kreuz	59
" resurrectionis	"Osterlammkreuz"	71
" triumphalis	Triumphkreuz	79
culter eucharisticus	eucharistisches Messer	35

cuppa	Kuppa	23
"	Ziborium	45
curvatura	Krümme	19
cymalum	Zimbel	17
cymbalum	"	17
facula	Fackel	26
fax	"	26
feretrum	Reliquienschrein	93
ferrum characteratum	Hostieneisen	21
" oblatorium	"	21
fistula	Fistula	21
flabellum	Flabellum	21
furca	Gabelkreuz	58
hersia	Lichterrechen	32
" triangularis	Tenebraeleuchter	34
incensorium	Rauchfaß	40
"	Weihrauchbehälter	43
intortitium	Fackel	26
ladula	Kästchenreliquiar	86
lipsanotheca	Reliquiar	81
lucerna	Ampel	30

lucerna pensilis	Ampel	30
manus	Handreliquiar	88
marsupium	Reliquienbursa	91
ministeria sacra	Altargerät	16
monstrantia	Monstranz	36
navicula	Schiffchen	43
nodus	Knauf	19,23
offertorium	Sammelkelch	25
osculatorium	Kußtafel	28
ostensorium	Monstranz	36
patena	Patene	39
pax	Kußtafel	28
pedum	Bischofsstab	18
pelvicula	Kännchenschüssel	22
pelvis	Becken	14
phiala	Meßkännchen	35
phylacterium	Kapselreliquiar	85
pipa	Fistula	21
plenarium	Plenarreliquiar	83
polycandela	Armleuchter	30
pomellum	Knauf	19,23

pomum calefactorium	Wärmapfel	43
pyxis	Pyxis	45
"	Büchsenreliquiar	84
rastella	Lichterrechen	32
rastrum	"	32
reliquia	Reliquie	82
reliquiarium	Reliquiar	81
repositorium	Custodia	20
rosarium	Rosenkranz	48
rota cum tintinnabulis	Glockenrad	16
sacculus	Reliquienbursa	91
sanctimonium	Reliquiar	81
sarcophagus	Sarkophagreliquiar	93
scrinum	Reliquienschrein	93
scyphus	Sammelkelch	25
signaculum	Weihekreuz	79
suspensio	Hängetabernakel	41
tabella cum secretis	Kanontafel	22
" secretorum	"	22
tabernaculum	Tabernakel	41
" pensile	Hängetabernakel	41
tabula	Tafelreliquiar	96

theca	Kästchenreliquiar	86
thronus	Aussetzungsthron	18
thuribulum	Rauchfaß	40
tintinnabulum	Altarglöckchen	16
tumba	Sarkophagreliquiar	93
ungula griffonum	Greifenklaue	92
urceolus	Gießgefäß	14
urceus	"	14
vas	Ziborium	45
vasculum	"	45
vas lustrale	Weihwasserkessel	44
ventilabrum	Flabellum	21

BRNO VINOHRADY